…IA UMIEJĘTNOŚCI

PRACE KOMISJI ORIENTALISTYCZNEJ NR 29
MÉMOIRES DE LA COMMISSION ORIENTALISTE No 29

TADEUSZ KOWALSKI

SIR AUREL STEIN'S SPRACHAUFZEICHNUNGEN IM ÄI̯NALLU-DIALEKT AUS SÜDPERSIEN

ZAPISKI SIR AURELA STEINA W DIALEKCIE ÄI̯NALLU Z POŁUDNIOWEJ PERSJI

MIT 2 TAFELN

KRAKÓW
NAKŁADEM POLSKIEJ AKADEMII UMIEJĘTNOŚCI
SKŁAD GŁÓWNY W KSIĘGARNIACH GEBETHNERA I WOLFFA
WARSZAWA–KRAKÓW–ŁÓDŹ–POZNAŃ–WILNO–ZAKOPANE
1937

Prace Komisji Etnograficznej

		zł
Nr 1.	Zaborski B. O kształtach wsi w Polsce i ich rozmieszczeniu (z ryc. i mapą) 1927	2·—
Nr 2.	Kubijowicz W. Życie pasterskie w Beskidach magurskich (z ryc. i map.) 1927	2·—
Nr 3.	Lilientalowa R. Dziecko żydowskie (z ryc. i tabl.) 1927	1·—
Nr 4.	Ciszewski S. Żeńska twarz 1927	1·—
Nr 5.	Zamki drewniane przy drzwiach (z 39 tabl. i mapą) 1927	1·—
Nr 6.	Seweryn T. Z żywym kurkiem po dyngusie (z tabl.) 1928	1·20
Nr 7.	Pietkiewicz C. Polesie Rzeczyckie. Materiały etnograficzne. Część I. Kultura materialna (z 291 ryc.) 1928	3·—
Nr 8.	Antoniewicz W. Metalowe spinki góralskie (z 136 ryc. i 2 mapami) 1928	1·—
Nr 9.	Ligęza J. Ujanowice. Wieś powiatu limanowskiego (Zapiski z r. 1905) 1928	1·—
Nr 10.	Zawistowicz-Kintopfowa K. Zawarcie małżeństwa przez kupno w polskich obrzędach weselnych ze szczególnym uwzględnieniem roli orszaku pana młodego 1929	1·—
Nr 11.	Seweryn T. Pokucka majolika ludowa (z 1 tabl. i 63 ryc.) 1929	4·—
Nr 12.	Biegeleisen H. Lecznictwo ludu polskiego (z tabl.) 1929	6·—
Nr 13.	Obrębski J. Indeks do »Lecznictwa ludu polskiego« H. Biegeleisena 1931	1·—
Nr 14.	Caraman P. Obrzęd kolędowania u Słowian i u Rumunów 1933	6·—
Nr 15.	Dobrowolski K. Włościańskie rozporządzenie ostatniej woli na Podhalu z XVII i XVIII w. 1933	3·—
Nr 16.	Chętnik A. Pożywienie Kurpiów. Jadło i napoje zwykłe, obrzędowe i głodowe (48 figur, 209 rycin) 1936	5·—

Prace Komisji Językowej. Nry 1, 2, 3, 4, 5 i 6 wyczerpane.

Nr 7.	Kleczkowski, Dialekt Wilamowic, I. 1920	2·—
Nr 8.	Wędkiewicz, Przyczynki do charakterystyki narzeczy południowo-włoskich. I. 1920	1·80
Nr 9.	Handel, Problem rodzaju gramatycznego. 1921	1·—
Nr 10.	Gaertner, O zasadach stylistyki. 1922	1·—
Nr 11.	Zalewski, Psalterii versionis interlinearis vetusta fragmenta Germanica. 1923	1·—
Nr 12.	Kleczkowski, Neuentdeckte altsächsische Psalmenfragmente aus der Karolingerzeit. Część I. 1923, cz. II. 1926	2·—
Nr 13.	Erdman, Zasady powszechnej ideografiki analitycznej. 1925	1·—
Nr 14.	Małecki, Cakawizm z uwzględn. zjawisk podobnych (1 mapa). 1929	1·50
Nr 15.	Otrębski, Z badań nad infiksem nosowym w językach indoeuropejskich. 1929	1·—
Nr 16.	Tomaszewski, Gwara Łopienna i okolicy w północnej Wielkopolsce. 1930	1·—
Nr 17.	Małecki, Przegląd słowiańskich gwar Istrii (6 map). 1930	3·—
Nr 18.	Mojmir i Kleczkowski, Wörterbuch der deutschen Mundart von Wilamowice. Część I. 1930	10·—
	Mojmir, Kleczkowski i Anders, t. s., cz. II. 1936.	10·—
Nr 19.	Ziłynski, Opis fonetyczny języka ukraińskiego. 1932	3·—
Nr 20.	Dłuska, Rytm spółgłoskowy polskich grup akcentowych. 1932	2·—
Nr 21.	Kuryłowicz, Etudes indoeuropéennes. I. 1935	5·—
Nr 22.	Obrębska, Studia nad słowiańskimi przysłówkami. I. Polskie *dopiero* i formacje pokrewne (2 mapy). 1934	1·50
Nr 23.	Stopa, Die Schnalze, ihre Natur, Entwicklung und Ursprung. 1935	12·—
Nr 24.	Makowiecki, Słownik botaniczny łacińsko-maloruski, 1936	12·—

POLSKA AKADEMIA UMIEJĘTNOŚCI

PRACE KOMISJI ORIENTALISTYCZNEJ NR 29
MÉMOIRES DE LA COMMISSION ORIENTALISTE No 29

TADEUSZ KOWALSKI

SIR AUREL STEIN'S SPRACHAUFZEICHNUNGEN IM ÄI̯NALLU-DIALEKT AUS SÜDPERSIEN

ZAPISKI SIR AURELA STEINA W DIALEKCIE ÄI̯NALLU Z POŁUDNIOWEJ PERSJI

MIT 2 TAFELN

KRAKÓW
NAKŁADEM POLSKIEJ AKADEMII UMIEJĘTNOŚCI
SKŁAD GŁÓWNY W KSIĘGARNIACH GEBETHNERA I WOLFFA
WARSZAWA–KRAKÓW–ŁÓDŹ–POZNAŃ–WILNO–ZAKOPANE
1937



Drukarnia Uniwersytetu Jagiellońskiego pod zarządem Józefa Filipowskiego

Inhalt

Einleitung

Die in dieser Arbeit veröffentlichten und analysierten Sprachproben wurden im Februar 1934 von dem berühmten Archäologen und unermüdlichen Forschungsreisenden, Sir Aurel Stein, während einer archäologischen Reise in der alten Provinz Persis, dem heutigen Fārs, aufgeschrieben[1]. Sie stammen von zwei Gewährsmännern aus dem türkischen Nomadenstamm Äi̯nallu: Muhammad Mīrzā Bäk Är𝔷umänd aus Qarabulaq und Abdul Alī aus Dogān[2]. Auf diese Sprachproben bezieht sich folgende Stelle aus dem neulich veröffentlichten Bericht Sir Aurel Stein's[3]:

»These excursions had their advantage in allowing me to gain some acquaintance with the conditions of nomadic life as found in the small Ainālu camps which were seen scattered in the side valleys. Apart from this the four days' halt at Dogān was utilized by me for recording specimens of the Turkī speech of Aināhus, including songs composed by a local reciter and poet. The texts thus taken down have proved of interest as illustrating the influence exercised by the Persian of the settled population on the phonetic system and inflexion of this outlying Turkī dialect«.

Bekanntlich ist ein beträchtlicher Prozentsatz der Bevölkerung von Iran (Persien) türkischer Herkunft. Die dichteste

---

[1] Vgl. Sir Aurel Stein, *An Archaeological Tour in the Ancient Persis*, Geographical Journal LXXXVI (1935) 489—97 mit einer Karte der Provinz Fars im Maßstab 1:750.000, sowie die identisch betitelte Arbeit desselben Verfassers im Iraq III 111—225 (mit 30 Tafeln und der aus dem Geographical Journal reproduzierten Karte).

[2] Von dem letzteren stammen die Lieder Nr. 2 u. 3, von dem ersteren alle übrigen Texte.

[3] Iraq III 165.

türkische Bevölkerungsschicht ist im Nordwesten, im persischen Azerbaidschan, zu finden. Sprachproben aus jenem Gebiet wurden unlängst von S. Szapszał in den Schriften der Orientalischen Kommission der Polnischen Akademie der Wissenschaften veröffentlicht[1].

Weniger bekannt dürfte die Tatsache sein, daß türkisch redende Nomaden weit nach Süden, fast bis an den Persischen Golf reichen. Am zahlreichsten sind sie in der Provinz Fārs, in der Umgebung von Šīrāz, anzutreffen. Leider sind ethnographische und dialektologische Angaben über diese Nomaden noch immer sehr dürftig[2]. Eine allgemeine Übersicht nomadischer Stämme Fārsistāns gibt B. V. Miller in einem kurzen Artikel[3] in der russischen Zeitschrift Восточный Сборникъ II, Petrograd 1916, 200—223. Seine Angaben stützen sich auf persönliche Beobachtungen und Erkundigungen an Ort und Stelle und beziehen sich auf die Zustände vom Jahre 1906. Hauptsächlich diesem Artikel entnehme ich folgende Daten.

Die Nomaden Fārsistāns zerfallen in zwei große Gruppen: 1⁰ den türkischen Stamm Qašqai̯ (originelle Aussprache *Qašqō'ī*), der damals (d. i. im J. 1906) gegen 35.000 Zelte (Familien) zählte, und 2⁰ den künstlich aus fünf teils arabischen teils türkischen Stämmen zusammengesetzten Stammesverband der *ilii̯āt-e-χamse* (= fünf Stämme), kurz Chamse genannt. Zu den Chamse gehören: 1⁰ Araber (*īl-e-Arab*), 2⁰ Basäri, angeblich Araber aus Basra, die aber teils persisch teils türkisch reden, 3⁰ Äi̯nallu, 4⁰ Boχarlu und 5⁰ Näfär. Die drei zuletzt genannten Stämme sind rein türkisch und reden türkische Dialekte. Im Ganzen waren die Chamse damals ca. 19.500 Zelte stark, also weit weniger zahlreich als die Qašqai̯. Das Gebiet der letzteren liegt westlich von dem der Chamse.

---

[1] *Próby literatury ludowej Turków z Azerbajdżanu perskiego* (*Proben der Volksliteratur der Türken aus dem persischen Azerbaidschan*), Kraków 1935.

[2] Die betreffende Literatur mit Einschluß von Reiseberichten ist bei Romaskevič (vgl. S. 4, Anm. 1), Сборник Музея Антропологии и Этнографии V 573, Anm. 2, zusammengestellt. Vgl. auch die Artikel *Shāh-sewan* von V. Minorsky und *Ḳashḳāi* von W. Barthold in der Enzyklopaedie des Islām.

[3] Кочевыя племена Фарсистана.

Was speziell die Äi̯nallu[1] anbelangt, gibt Miller ihre Zahl auf 1.500 Zelte an. Sie wohnen hauptsächlich in dem Distrikt von Fäsā, an der Grenze des Gebiets von Dārāb, s. ö. von Šīrāz, und zerfallen in beinahe 50 Geschlechter. Schon damals zeigten sie die Tendenz, ihre nomadisierende Lebensweise gegen eine ansässige zu vertauschen. Dieser Prozeß wird, wie wir aus dem Bericht von Sir Aurel Stein erfahren[2], durch die Maßnahmen der gegenwärtigen Regierung beschleunigt. Nach Miller ist bei ihnen die Viehzucht schwach entwickelt; sie züchten vorwiegend Esel, wogegen Pferde nur selten anzutreffen sind. Schaffelle ihrer Produktion waren geschätzt und gern gekauft. Die von Miller beschriebenen Zustände dürften sich bis jetzt wenig verändert haben, vielleicht mit der einzigen Ausnahme, daß der Iranisierungsprozeß weiter fortgeschritten ist. Die Äi̯nallu wissen von ihrer Herkunft nur so viel, daß sie vom Norden gekommen seien. Sie behaupten, daß ihre Hauptmasse in der Gegend von Teheran und in Chorasan lebe. Es ist recht wahrscheinlich, daß sie bereits in der Zeit der Mongolen mit anderen türkischen Stämmen aus Zentralasien nach Iran eingewandert sind. Früher zeichneten sich die Äi̯nallu durch räuberische Neigungen aus.

Von Sir Aurel Stein wurden sie hauptsächlich auf der Strecke von Fäsā bis Dārāb beobachtet. Die meisten in seinen Sprachaufzeichnungen vorkommenden Ortsnamen (Darakō, Doġān, Ii̯, Išavanāt, Madehu̯ān etc.) sind eben in jener Gegend zu suchen.

In sprachlicher Hinsicht dürfen die genannten türkischen Nomaden für fast unbekannt gelten. Das einzige, was wir an

---

[1] Der Name des Stammes wird von Miller *Эйналлу*, von Sir Aurel Stein *Ainālu*, ein einziges Mal, wohl versehentlich, *Ainula*, geschrieben. Danach kann es keinem Zweifel unterliegen, daß sich der Stamm gegenwärtig *Äi̯nālu* bzw. *Äi̯nallu* nennt. Die Länge des *ā* kann eine Ersatzdehnung nach Aufgabe der Gemination der beiden *l* sein. Wir haben unten Beispiele einer derartigen Aufgabe der Gemination, z. B. *i̯olarï* 57, 58 aus *i̯ollarï*, allerdings ohne Ersatzdehnung des vorangehenden Vokals. Möglicherweise kommt auch die Aussprache *Ai̯nālu* bzw. *Ai̯nallu* vor, denn anlautendes *ai̯-* und *äi̯-* alternieren oft in den Türksprachen, vgl. aus dem verwandten Qašqaischen: *ai̯lei̯ak̄* (Romaskevič 23, 10) ‖ *ei̯lei̯ak̄* 10, 10; *ai̯lei̯am* 11, 8 ‖ *ei̯lå̄i̯um* 11, 1; 28, 1. Auf die Etymologie des Namens gehe ich hier nicht ein.

[2] Iraq III 163.

Sprachaufzeichnungen bis unlängst besaßen, waren 35 von A. A. Romaskevič phonetisch aufgeschriebene Lieder der Qašqai̯[1]. Da diese Lieder aber in einer künstlichen, von den persischen Vorbildern stark beeinflußten Sprache abgefaßt sind, können sie von der Alltagssprache der Qašqai̯ nur eine sehr ungenaue Vorstellung geben. Auch ist die Ausbeute an grammatischen Formen bei der eigentümlichen stereotypen Art der Liedersprache eine äußerst geringe. In Ermangelung anderer Materialien liefern die Proben von Romaskevič dennoch eine schätzenswerte Aufklärung über den Gesamtcharakter der Sprache und erlauben es, das Qašqaische mit voller Sicherheit als einen dem Azerbaidschanischen sehr nahen Dialekt zu definieren.

Von den übrigen türkischen Nomaden Südpersiens haben wir bisher m. W. gar keine veröffentlichten Sprachaufnahmen gehabt, so daß die Aufzeichnungen von Sir Aurel Stein die erste Probe in dieser Hinsicht darstellen, worin eben ihre wissenschaftliche Bedeutung liegt.

Sie bestehen aus 77 losen Sätzen, 5 prosaischen Erzählungen und 3 Liedern. Davon besitzen die losen Sätze, sowie die zwei ersten originellen Erzählungen von linguistischem Standpunkte aus den größten Wert. Die drei übrigen Erzählungen sind Übersetzungen aus dem Osttürkischen nach den in der Raquette'schen Grammatik[2] befindlichen Vorlagen. Der Gewährsmann hat den osttürkischen Text offenbar nicht ganz verstanden, was zu zahlreichen Mißverständnissen Anlaß gab. Auch hat er stellenweise Formen und Wörter seiner Vorlage unverändert übernommen, ohne sich darum zu kümmern, ob sie im Äi̯nallu heimisch sind oder nicht. Denselben Übelstand haben wir bei dem Lied Nr. 1 zu verzeichnen, das ebenfalls aus Raquette stammt. Infolgedessen sind die in den genannten Übersetzungen auftretenden sprachlichen Erscheinungen mit Vorsicht zu verwerten. Die zwei übrigen längeren Lieder sind originelle Produkte und als solche interessant, obgleich auch ihre Sprache, wie die der oben besprochenen qašqaischen Lieder, eine künstliche ist.

---

[1] А. А. Ромаскевичъ, *Пѣсни кашкайцевъ*, Сборникъ Музея Антропологии и Этнографии Академии Наукъ V, Leningrad 1925, 573—610 (mit 2 Tafeln).

[2] *Eastern Turki Grammar*, MSOS II Abt. XV u. XVI, Berlin 1912—13.

Im allgemeinen b i l d e n d i e A u f z e i c h n u n g e n v o n S i r A u r e l S t e i n e i n g e n ü g e n d e s M a t e r i a l, u m s i c h e i n u n g e f ä h r e s B i l d v o n d e r A r t d e s Ä̯ n a l l u d i a l e k t s z u b i l d e n u n d s e i n e s p r a c h l i c h e Z u g e h ö r i g k e i t z u b e s t i m m e n.

Das Material, das ich zur Bearbeitung erhalten habe, ist auf neun losen Heftblättern in Quartformat niedergeschrieben, von denen 4 einseitig, die übrigen 5 beiderseitig beschrieben sind, was im Ganzen 14 Seiten ausmacht. Die Texte sind in lateinischer Schrift, in der Hauptsache nach der Art der englischen Schreibweise niedergeschrieben. Der phonetische Wert der gebrauchten Zeichen läßt sich meistens unschwer ermitteln. So bezeichnen: *j* = *ǯ*, *y* = *i̯*, *ch* = *č*, *gh* = *γ*, *kh* = *χ*, *sh* = *š*, *w* = *u̯* (hie und da auch *v*); die übrigen Konsonantenzeichen sind ohne weiteres klar und mit den sonst zur phonetischen Niederschrift gebrauchten Zeichen identisch. *k* und *q* werden manchmal, jedoch ohne Konsequenz, unterschieden.

Viel schwieriger ist es, den Wert der Vokalzeichen genau zu bestimmen. Die Notierung der Vokale scheint auch dem Niederschreibenden, der ja von Beruf kein Sprachforscher ist, große Schwierigkeiten bereitet zu haben. Die meisten Inkonsequenzen sind eben auf dem Gebiete des Vokalismus zu beobachten. *o*, *u*, *ö*, *ü* werden mit den üblichen Zeichen geschrieben. *a* scheint in den Wörtern vorderer Reihe eine sehr breite Abart des *ä* zu bezeichnen. Daß es dort kein *a*-Laut ist, ist aus zahlreichen Schwankungen, wie *sekiz* || *sakiz*, *kes* || *kas*, *češma* || *čašma*, *qalasine* || *qalasina* usw., ersichtlich, die undenkbar wären, falls *a* kein *ä*-Laut wäre. In den Wörtern hinterer Reihe bezeichet *a* ein wirkliches *a*. Inwiefern dieses in gewissen Stellungen labialisiert erscheint (wie im Qašqaischen), läßt sich nicht feststellen. Etymologisches türkisches *i* wird teils mit *i* teils mit *e* bezeichnet, was in den meisten Fällen auf richtiger Beobachtung beruhen wird. Selbstverständlich bezeichnet *e* eine sehr enge, gegen das *i* neigende Abart dieses Lautes. Für den *ï*-Laut gebraucht der Aufzeichner kein besonderes Zeichen, sondern schreibt es bald mit *i*, bald mit *e*, mitunter sogar mit *a*. Daß dieser Laut wirklich vorhanden ist, läßt sich aus der Analogie des dem Ä̯nallu sehr nahen Qašqaischen, sowie durch eine Analyse der in den Texten angetroffenen konkreten Fälle nachweisen.

Wie schon erwähnt, bietet die Niederschrift nicht wenige Inkonsequenzen, die aber manches Mal willkommen sind, da sie uns Grenzen zeigen, innerhalb derer der Wert des betreffenden Lautes zu suchen ist.

Ein Teil der Texte, namentlich die meisten losen Sätze, sind mit danebenstehender, bzw. daruntergeschriebener englischer Übersetzung versehen. Bei anderen finden wir nur einzelne englische Glossen. Sowohl die Übersetzung wie auch die Glossen haben sich bei genauer Prüfung stellenweise als unrichtig erwiesen. Die von Sir Aurel Stein stammenden Übersetzungen und Glossen gebe ich unverändert in den Fußnoten zu den Texten wieder.

Zu meiner Bearbeitung möchte ich folgendes bemerken. Ich führe zunächst meine Vorlage unverändert an. Darauf folgt meine eigene Umschrift mit den gewöhnlich in turkologischen Arbeiten gebrauchten Zeichen. Die Rekonstruktion der phonetischen Werte, die sich dabei ergibt, beansprucht keine absolute Gültigkeit. Es ist ja ungemein schwer, über das phonetische Bild einer Sprache zu urteilen, die man nicht selbst gehört hat. Bei der Rekonstruktion waren für mich maßgebend: 1⁰ die Vergleichung und Prüfung sämtlicher Stellen, in denen ein betreffendes Wort, bzw. ein morphologisches Element vorkommt, 2⁰ die Vergleichung des Qašqaischen, soweit es durch die Aufzeichnungen von Romaskevič bekannt ist. Selbstverständlich war ich bestrebt, an meiner Vorlage so wenig als möglich zu ändern. Das Ohr des Aufzeichners hat sich meist, obgleich er kein Sprachforscher ist, als zuverlässig erwiesen. Auf die Umschrift folgt eine nach Möglichkeit wortgetreue Übersetzung, sowie eine Besprechung bemerkenswerter Einzelheiten, die nötigenfalls auch eine Begründung meiner Auffassung enthält. Trotz wiederholter Prüfung und Erwägung ist mir eine allerdings ziemlich kleine Anzahl von Stellen unklar geblieben.

Um das Zitieren zu erleichtern, habe ich das ganze Sprachmaterial in kleine Teile, meist einzelne Sätze, bzw. Verse, eingeteilt und mit einer fortlaufenden Nummeration von 1 bis 199 versehen. Qašqaische Parallelen werden nach Gedicht und Vers zitiert, so daß z. B. 14,7 Gedicht 14, Vers 7 bedeutet.

Das am Schlusse gegebene Glossar enthält das ganze in den Texten enthaltene lexikographische Material mit einem Nachweis

sämtlicher Stellen, wo die betreffenden Wörter vorkommen. Durch die Sigel ar. bzw. per. wird auf Lehnwörter arabischer bzw. persischer Herkunft hingewiesen.

Grammatische Eigentümlichkeiten des Äi̯nallu werden in einem besonderen Abschnitt am Ende der Arbeit besprochen. Zum Vergleich habe ich gleich auf entsprechende Spracherscheinungen aus dem nahe verwandten Qašqaischen hingewiesen.

* * *

Zum Schluß möchte ich im Interesse der Turkologie folgendes anknüpfen. Die in Persien weit nach Süden vorgeschobenen türkischen Nomadenstämme beanspruchen in mancher Hinsicht lebhaftes Interesse und verdienen es, näher studiert zu werden, zumal ihre ethnische und sprachliche Eigenart durch die unaufhaltsam fortschreitende Iranisierung ernstlich gefährdet erscheint. Das betreffende Gebiet ist aber für Turkologen aus verschiedenen Gründen schwer zugänglich. Die Mehrzahl der Forscher, denen es vergönnt ist, heutzutage in Persien zu arbeiten, bilden wohl Archäologen. Außerdem bieten Ausgrabungen, bei denen sachgemäß stets eine Anzahl einheimischer Arbeiter beschäftigt ist, eine ausgezeichnete Gelegenheit, lokale Dialekte zu studieren. Das Beispiel von Sir Aurel Stein zeigt nun, daß ein weitsichtiger Forscher bei gutem Willen nicht nur seiner eigenen Disziplin, sondern auch benachbarten Fächern, wie der Ethnologie und der Sprachwissenschaft, wertvolle Dienste leisten kann. Es sei mir gestattet, dem Wunsche Ausdruck zu verleihen, daß dieses Beispiel in absehbarer Zukunft erfolgreiche Nachahmer finden möge.

Kościelisko (b. Zakopane) 29 VIII 1937.

Texte

I

Einzelne Sätze

1. *yakh sawạkh de.* Das Eis ist kalt.

i̯aχ sau̯åχ-də. — *i̯aχ* (*i̯äχ*) ≙ per. یخ *i̯aχ*; also nicht mit dem einheimischen, türkischen *buz*, *muz* bezeichnet. — *sau̯åχ* ‘kalt’. Sir A. S t e i n’s Transskriptionsweise steht unter dem Einfluß der R a q u e t t e’schen Grammatik, in der mit *ạ* »closed *a* as in the English what« (S. 6) bezeichnet wird. — *de* ≙ *dur*, *dïr* mit dem auch sonst in den Türksprachen (besonders in Enklitiken!) beobachteten Schwund des auslautenden *-r* und einem undeutlichen, reduzierten Vokal.

2. *qand širīn de.* Der Zucker ist süß.

qand širīn-də. — *qand* ≙ per. قند *qand.* — *širīn* ≙ per. شیرین *širīn.*

3. *chāye dāgh de.* Der Tee ist bitter.

čai̯ᵊ dāγ-də. — *čai̯ᵊ* wohl mit einem flüchtigen Endvokal, der spontan, besonders vor einem nachfolgenden Konsonanten, erscheint (vgl. 32). — *dāγ* ≙ per. تلخ *talχ*, mit dem stimmhaft gewordenen An- und Auslaut (vgl. 47) und mit Vereinfachung der Konsonantengruppe *lχ* ⇒ *χ* (vgl. z. B. *gaχ* ‘steh auf’ ≙ *qalq*, R ä s ä n e n, *Türkische Sprachproben aus Mittelanatolien. I. Sivas* 62,1).

4. *yakhche qatuq burde vār.* Es gibt hier gute saure Milch.

i̯aχči qatuq burde vār. — Der Satz könnte auch als ein Fragesatz aufgefaßt werden, weil in dem Äi̯nallu-Dialekt die Fragepartikel *-mu* nicht vorkommt und die Frage lediglich durch die Intonation angedeutet wird. — *i̯aχči* ‘gut’, wie im Azerbaidschanischen. — *qatuq* (mit erhaltenem *-q*!), vgl. R a d l o f f *Wb.* II 283: 1. ‘Zusatz, Zugabe’, 2. ‘Zukost, Zubiß’, 3. ‘saure Milch’;

Le Coq, *Sprichwörter und Lieder aus der Gegend von Turfan*, 94, *qätïy* 'saurer Rahm'; Raquette, *Eastern Turki Grammar* I 11 *qâtiq* 'sour milk'.

5. *magar mēwa burde yokh.* — Aber es gibt hier kein Obst.

mägär mēu̯a burde i̯oχ. — *mägär* ≙ per. مگر *magar.* — *mēu̯a* ≙ per. میوه *mai̯wa.* Bezeichnet hier *ē* einen Diphthong, oder einen aus *ei̯* entstandenen einfachen Vokal? — Auch dieser Satz könnte eventuell eine Frage ausdrücken.

6. *yengi shorba yokh.* — Es gibt keine frische (wörtl. neue) Suppe.

i̯eŋi šorba i̯oχ. — *i̯eŋi*, viell. *i̯eŋgi*, vgl. Qašq. 3,1 *i̯eŋgī.* — *šorba*, ein anderes Mal (21) *šurba.*

7. *kirmize at vār de*[1]. — Es gibt rotes (rohes?) Fleisch.

kirmize ät vār-də. — *kirmize* ≙ ar. قرمزی *qirmizī* (durch Vermittlung des Persischen).

8. *dūz vār?*[2] — Gibt es Salz?

dūz vār? — Über die Frage vgl. 4.

9. *bu dūzin range kirmiz de*[3]. — Die Farbe dieses Salzes ist rot.

bu dūzin räŋge kirmiz-də. — *dūzin* allem Anschein nach *dūzin*, nicht *dūziŋ.* — *räŋg* ≙ per. رنگ *rang.* — *kirmiz*, wir würden *kirmize* erwarten, wie in 7.

10. *bu kišida kuchik qiz vār*[4]. — Bei diesem Manne gibt es eine kleine Tochter (= dieser Mann hat eine kleine Tochter).

bu kišidä kučik qïz vār.

11. *bu khorōs beyik de*[5]. — Dieser Hahn ist groß.

bu χorōs bei̯ik-də. — *bei̯ik*, ein anderes Mal (106) *begik* geschrieben.

12. *bu kiši övenda bir arvād vār*[6]. — Im Hause dieses Mannes gibt es eine Frau.

bu kiši övendä bir arvād vār. — Wir würden *bu kišini(n) övendä* erwarten, vgl. jedoch unten 15, 17, wodurch die Richtigkeit der Niederschrift bestätigt wird. — *arvād* wie im Azerb., vgl. Szapszał, *Próby* 2, 12.

---

[1] red meat there is. [2] salt is there?
[3] of this salt colour red. [4] this man's little daughter.
[5] this cock large is. [6] in this man's house one woman is.

13. *bu tōghin jāninde chokh jandar vār* [1].	Im Leibe dieser Henne gibt es viele Lebewesen.

bu tōγin ǯāninde čoχ ǯandar vār. — *tōχ*, gen. *tōγin*, kontrahiert aus *taγuq* (⇛ *tavuq* ⇛ *tovuq* ⇛ *tōq* ⇛ *tōχ*). — *ǯandar* ⇚ per. جاندار *ǯāndār.* — Was damit gemeint ist, bleibt unklar.

14. *bu jandarlar örkak* [2].	Diese Lebewesen sind männlich.

bu ǯandarlar örkäk. — Der labiale Anlautsvokal in *örkäk* ist befremdend, besonders da das Stammwort *är* lautet (vgl. 77).

15. *bu kishi awalke arvādinnan* [3] *chōkh ushākh vāre.*	Von der ersten Frau dieses Mannes gibt es viele Kinder od. Burschen.

bu kiši äu̯älke arvādinnan čōχ ušāχ vārᵊ. — Wir würden *kišinin* erwarten, vgl. jedoch 12. — *arvādinnan* mit der auch sonst oft beobachteten Assimilation *nd* ⇛ *nn.* — *ušaχ* ⇚ *ušaq* 'Kind, Knabe, Bursche', wie in vielen anderen Dialekten. — *vāre* vielleicht mit einem hörbaren Vokalnachschlag: *vārᵊ*.

16. *bu ādạm vār kesdan yektardir* [4].	Dieser Mann ist der beste von allen (wörtl. besser als jedermann).

bu ādåm vār käsdän i̯ektär-dir. — Wenn meine Vermutung bezüglich des phonetischen Wertes von *ạ* richtig ist (vgl. Anm. zu 1), haben wir in *adåm* mit einer Labialisation des zweiten *a* zu tun (wohl unter dem Einfluß von *m*?). — *vār* adjektivisch gebraucht: 'vorhanden, existierend, all'; *vār käs* (*kes*?) dem per. هر کس *har kas* 'jedermann' nachgebildet. — *i̯ektär,* türk. *i̯ek* 'gut' mit dem per. Steigerungssuffix *-tar.* Vgl. qašqaisch *i̯ei̯tar* Romask. Nr. 29, v. 4. — Man beachte *dir* gegenüber dem sonstigen *-də.*

17. *bu kishi bāghinde chōkh yol vār* [5].	Im Garten (ev. Weingarten) dieses Mannes gibt es viele Pfade.

bu kiši bāγinde čōχ i̯ol vār. — *bāγinde*, vgl. 13 *ǯāninde*, Mangel an Vokalharmonie in der Ableitungssilbe, eine oft beobachtete Erscheinung.

18. *darmān iche pul isirak* [6].	Wir bitten um Geld (ev. wir wollen Geld) für (die) Arzenei.

---

[1] this hen's in body many animals are. [2] these animals male.
[3] from this man's first wife many children are.
[4] this man from all men best is.
[5] to this man's garden many roads are.
[6] for medicine money needed.

därmān iče pul isiräk. — *därmān* ⇐ per. درمان *darmān* 'Arzenei'. — *iche*, d. i. *iče, iči* ⇐ *ičin* 'für, wegen'. Zu der Alternation *ičin* ‖ *iči* vergleiche man osm. *ilän* ‖ *ilä* 'mit'; karaim. *dayyn* ‖ *dayy* 'auch'; osm. dial. *gibin* ‖ *gibi* 'wie'; azerb. *kimin* ‖ *kimi* 'wie'; kazan. *taban* ‖ *taba* 'nach, hin'; gagaus. *qoi̯un* ‖ *qoi̯u* 'nach unten, herab' usw. — *pul* ⇐ per. پل *pul* 'Geld'. — *isiräk* ⇐ *iste-ir-äk* = osm. *iste-i̯or-uz*, dial. *iste-ir-iz, iste-ir-ik*, von *ise-* ⇐ *isse-* ⇐ *iste-* 'wollen, verlangen, bitten'.

19. *bu chörakda qand vār*[1]. — In diesem Brot gibt es Zucker.

bu čöräkdä qand vār. — Zu *čöräk* vgl. *Wb.* III 2040.

20. *bu shölada süt az vār.* — In dieser Steppe gibt es wenig Milch.

bu šölᵃdä süt az vār. — Ich halte *shölada* für *šöl-dä*, d. i. Locativ von *šöl* (⇐ *čöl*) mit einem flüchtigen Hilfsvokal zur Erleichterung der Aussprache der Konsonantengruppe *ld*; vgl. *čai̯' dāy* in 3.

21. *bu shurbaya at tökmöllar*[2]. — Man gibt (wörtl. sie schütten) in diese Suppe kein Fleisch.

bu šurbai̯a ät tökmöllär. — *šurba*, gegenüber *šorba* in 6, 'Suppe'. — *tökmöllär* ⇐ *tök-mör-lär.*

22. *bu shurbaya özöm at tökaram*[3]. — Ich werde selbst in diese Suppe Fleisch hineintun.

bu šurbai̯a özöm ät tökäräm.

23. *bu ushakhlar iche šīrīn chörak vār*[4]. — Für diese Kinder gibt es süßes Brot.

bu ušaχlar iče šīrīn čöräk vār. — *iče* vgl. Anm. zu 18.

24. *bir ādam atä burde*[5]. — Ein Mann schlug das Pferd.

bir ādam atï burdï. — Ich glaube, daß *atä* den Akkusativ von *at* 'Pferd' wiedergibt, es wäre aber auch der Dativ denkbar. — *burde* übersetzt Sir A. Stein *a man beat the horse.* Radloff kennt kein *bur-* gleich *vur-* 'schlagen', wohl aber ein *bur-* in der Wendung: *at burdu* (IV 1816) 'er wendete das Pferd zur Seite', von dem allgemein türkischen *bur-* 'drehen, wenden'.

25. *ushākh atä sāmān bērdi*[6]. — Der Bursche gab dem Pferde Häcksel.

ušāχ atä sāmān bērdi.

---

[1] in this bread sugar is. [2] into this soup meat they put not. [3] into this soup meat putting. [4] for this children sweet bread is. [5] a man beat the horse. [6] a boy gave food to horse.

26. *khāni alande pul chokh vār*[1]. — In der Hand des Chans gibt es viel Geld (= der Chan hat viel Geld).

χāni älendä pul čoχ vār. — Zu dem Schwund des *-n* im Genitiv vgl. 28, 35, 40, 43.

27. *bu karīb ādam öz ātena sāmān bērmaz*[2]. — Dieser arme Mann gibt seinem eigenen Pferd kein Häcksel.

bu qarīb ādam öz ātina sāmān bērmäz. — *karīb (qarīb)* aus dem ar. غريب *ġarīb* 'fremd, arm'. — *bērmaz* zunächst *vērmaz* geschrieben, nachher in *bērmaz* verbessert, vgl. 35 *vērmēz.*

28. *ushakhlar pīlewari ishaina sāmān bērmaz*[3]. — Die Burschen geben dem Esel des Händlers kein Häcksel.

ušaχlar pīleu̯äri išäinä sāmān bērmäz. — *pīleu̯är* aus dem per. پیلوار *pelawar* 'a druggist, a pedlar'. *pīleu̯äri* ist Genitiv, vgl. oben 26 *χāni (khāni).*

29. *khān konāklarina chokh chörak vērdi*[4]. — Der Chan gab seinen Gästen viel Brot.

χān qonāqlarina čoχ čöräk vērdi. — Merkwürdigerweise ist *-q* in *qonaq* erhalten geblieben, vgl. 4 *qatuq.*

30. *bū ātli manem khateme vērejak dōstima*[5]. — Dieser Reiter wird meinen Brief meinem Freund übergeben.

bu ātli mänem χatīmï vēreǯäk dostima. — *χat* aus dem ar. خط *χaṭṭ* 'Schrift, Schreiben'.

31. *biz Ainula khalghe shīr chāye ichmirak*[6]. — Wir, Äi̯nallu-Volk, trinken keinen Milchtee.

biz Ai̯nalu χalyï šīr čāi̯ᵓ ičmiräk. — *Ainula* scheint nur ein Schreibfehler anstatt *Ainalu* zu sein. — *χalyï* vom ar. خلق *χalq* mit dem vor einem Vokal stimmhaft gewordenen Auslautskonsonanten. — *šīr čai̯* 'Milchtee, Tee mit Milch' mit dem per. شیر *šīr* 'Milch' (sonst türk. *süt* vgl. 20). — *ičmiräk* 1. Pers. Pl. Praes.

32. *biz bēgaja chāye isirak ichak*[7]. — Wir wollen diese Nacht Tee trinken.

---

[1] in the hand of khān money much.
[2] this poor man to his horse gives no fodder.
[3] the boys to the trader's donkey fodder give not.
[4] khan to his guests much food gave.
[5] this horseman my letter will give to my friend.
[6] with *(sic)* Ainalu people milk tea do not drink.
[7] we this evening tea wish to drink.

biz be-gäǯä čāi̯ʾ isiräk ičäk. — *bēgaja*, vgl. 64 *begin* 'heute', qašqaisch *bègeǯa* (Romask. 1, 13). — Zu *chāye* vgl. Anm. zu 3. — *isiräk* vgl. Anm. zu 18. — *ičäk* 1. Pers. Plur. Optativi. Die Konstruktion *isiräk ičäk* ist dem per. میخواهیم بخوریم nachgebildet.

33. *bizem kandemizda ekki yüz övlar vār*[1]. — In unserem Dorf gibt es zweihundert Häuser.

bizem kändemizdä ekki i̯üz övlär vār. — *känt* (vgl. 49) per. کند *känd.* — *ekki i̯üz övlär*, wie im Azerbaidschanischen wird das Zahlwort mit dem Plural konstruiert.

34. *bu ekki yüz övlar ichinda bir parase khōb dir bir parase pīz dir.* — Unter diesen zweihundert Häusern sind einige gut, einige schlecht.

bu ekki i̯üz övlär ičindä bir parase χōb-dir, bir parase pīz-dir. — *para* per. پاره *pāra* 'Stück, einige'. — *pīz* ≙ per. پیس *pīs*, mit stimmhaft gewordenem Auslaut, vgl. 3 *dāy-de* ≙ *talχ-dïr*; ferner 36 u. 47. — Vor dem Wort *khōb* steht in meiner Vorlage noch ein überflüssiges *övle.*

35. *bu övi ayase köpakina chörak vērmēz*[2]. — Der Besitzer dieses Hauses gibt seinem Hunde kein Brot.

bu övi äi̯äse köpäkinä čöräk vērmēz. — *övi* ist Gen., wie *χani* 26, *pīleu̯äri* 28 usw.

36. *man bu safārdan agar salāmat dündüm*[3] *ushakhlare yakche labāz gateram*[4]. — Wenn ich von dieser Reise gesund heimkehre, will ich den Kindern gute Kleider bringen.

män bu säfärdän ägär sälāmät dündüm ušaχlarä i̯aqčï läbāz gäteräm. — *säfär* ar. سفر *safar* 'Reise, Expedition'. — *sälāmät* ar. سلامة *salāmat* 'Gesundheit, Unversehrtheit', hier adverbial gebraucht. — *i̯aqčï*, während an anderen Stellen (4, 104) *i̯aχčï* erscheint. — *läbās* (wohl *libās* vgl. 77) ar. لباس *libās* 'Kleid'. Der auslautende Konsonant wird unter dem Einfluß des stimmhaften Anlauts des nächsten Wortes selbst stimmhaft, vgl. 3, 34, 47, 81. — *gäteräm* ist 1. Pers. Sg. des Optativs (vgl. 40 *gätärän*).

37. *bu Fasāni sāmununde* — In diesem Distrikt von Fäsā

---

[1] in our village two hundred houses are.
[2] this house owner to his dog food not give.
[3] retun *(sic)*. [4] I bring.

Qawāmi hukūmatliginde zulm chokh ölde.

entstand unter der Herrschaft des Qawām große (wörtl. viel) Unterdrückung.

bu Fäsāni sāmunun de Qaṷāmi hükūmätliginde zulm čoχ oldï. — *Fäsā* Name einer Stadt SÖ von Šīrāz. — *sāmun* (vgl. 81) vermutlich per. سامان *sāmān* in der Bedeutung 'a city, town' (Steingass). — *ölde* hier und in dem nächsten Satz mit *ö-* geschrieben, sonst aber überall mit *o-*, vgl. 39, 40, 42, 59, 80, 86, 88 usw. — *Qaṷām*, Qawwām al-mulk, Oberhaupt der Xamse und Großgrundbesitzer, der am Anfang dieses Jahrhunderts in der Geschichte der Provinz Fārs eine große Rolle spielte.

38. *biz umedwārek illābād vartaraf rāhat ölar*[1].

Wir hoffen, daß immer (und) überall Ruhe (herrschen) wird.

biz ümedṷärek illabad värtaraf rāhat olar. — *umedwār* per. اميدوار *umīdwār* 'hoffnungsvoll'. — *illābād* wohl ar. إلى الأبد *'ilā l'abad* 'bis in die Ewigkeit, immer'. — *vārtaraf* = tur. *vār* 'all' + ar. طرف *ṭaraf* 'Seite, Gegend', dem per. هر طرف *har ṭaraf* 'überall' nachgebildet, vgl. 16 *vār käs.*

39. *dört ildir ke bu mulk amen olup*[2].

Es sind vier Jahre her, seitdem dieses Reich sicher geworden ist.

dört il-dir-ke bu mulk ämin olup. — *il* ⇐ *ịïl* 'Jahr'. — *ämin* ar. امين *'amīn* 'sicher'. — *olup* (vgl. 57 *olop*) anstatt *oluptur.*

40. *bu övi dare khaile kuchik dir ke olmir odun gataran ichara*[3].

Die Tür dieses Hauses ist sehr klein, so daß es nicht möglich ist, daß ich Holz hineinbringe.

bu övi däre χaịle kučik-dir-ke olmir odun gätärän ičärä. — Zu dem Genitiv *övi (övin* ⇐ *övin)* vgl. 26, 28, 35, 37, 42. — *där* per. در *där* 'Tür'. — *χaịle* per. خيلي *χaịlī* 'sehr'. — *olmir (olma-ịir* ⇒ *ol-mï-ịir* ⇒ *ol-mir)*, vgl. 18, 32 *ise-ịir-äk* ⇒ *isiräk*; 31 *ičmä-ịir-äk* ⇒ *ičmiräk.* — *gätärän*, viell. besser *gäterän* (vgl. 36), 1. Pers. Sg. Optativi. Auslautendes *-n* anstatt *-m* kommt in der 1. Pers. Sg. in den Türksprachen recht oft vor, vgl. 47.

---

[1] we hope that thereafter everywhere comfort will be.
[2] four years that this land peaceful become.
[3] this house's door very small that cannot wood to bring inside.

41. *vakte ke hukūmat galde bura varkas gette yānina*[1]. — Als die Regierung hierher kam ging jeder auf ihre Seite (= schloß sich ihr an).

vaqte-ke hükūmät gälde bura vār käs gette i̯ānïna. — *vaqte-ke* per. وقتی که mit dem اشارت یای — *bura* osm. *burai̯a.* — *vār käs* vgl. 16, 68.

42. *tamāme dedilar biz sane galdeginān khushhāl oldik*[2]. — Alle haben gesagt: wir sind wegen deiner Ankunft froh geworden.

tämām° dedilär biz säni gäldeginan χušhāl oldïq. — *tämam°* ar. تمام 'vollkommen, ganz' mit einem Nachschlagvokal, oder viell. = *tämām-i*, wo *-i* Pronominalsuffix der 3. Pers. Sg. wäre, wie in *häpsi, biri* usw. — *säni*, vgl. 26, 28, 35, 37, 40, 43, 45. — *galdeginān* ist entweder *gäldigiṅ-nan* (≙ *gäldigiṅ-ile*) oder *gäldigiṅ-dän* (≙ *gäldigiṅ-nän* ≙ *gäldigin-nän* ≙ *gäldiginän*). — *χušhāl* per. خوشحال *χošḥāl.*

43. *manem dostimi övinda bir ādam nākhush de*[3]. — Im Hause meines Freundes ist ein Mann krank.

mänem dostïmï övindä bir ādam nāχuš-də. — *nāχuš* per. ناخوش *nāχoš* 'unwohl'.

44. *man chokh göinim isir ke bu ādame dermān alam gateram*[4]. — Ich möchte sehr (wörtl. ich, mein Herz begehrt viel, daß) für diesen Mann Arzenei kaufen (und sie ihm) bringen.

män čoχ göi̯nim isir-ke bu ādame därmān alam gäteräm. — *göi̯nim* ≙ *göi̯ün-üm. göi̯ün*, osm. *göṅül* 'Herz'. — *därmān* per. درمان *darmān* 'Arzenei'. — *alam gäteräm* sind beide Optativformen.

45. *magar man korkhiram ke nāvakt yetaram dostime övina*[5]. — Aber ich fürchte, daß ich zu spät in das Haus meines Freundes kommen werde.

mägär män qorχiram-ke nāvaqt i̯etäräm dostime övinä. — *qorχ-ir-am* ist 1. Pers. Sg. Praes. (der Aorist wäre *qorχ-ar-am*). — *nāvaqt* per. ناوقت *nāvaqt* eigentl. 'zur Unzeit'.

---

[1] time when hukūmat came here all people went before him.
[2] all said we from your coming happy became.
[3] in my friend's house one man ill is.
[4] my *(sic)* much my heart wishes to bring medicine.
[5] but I fear that too late may come to friends house.

46. *khabar galip ke arvadlar tamāman salāmatilar*[1]. — Die Nachricht ist gekommen, daß die Frauen insgesamt gesund sind.

χabar gälip-ke arvādlar tämāmän sälāmätilär. — *χabar* ar. خبر *χabar.* — *tämāmän* ar. تماماً. — *salāmatilar* ⇐ *sälāmät-dirlär.* *sälāmät* ist zwar ein Substantivum 'Gesundheit', die arabischen Substantiva werden aber im Türkischen oft als Adjektiva gebraucht, z. B. im Osmanischen *ǯähännäm ol* wörtl. 'sei Hölle' = 'sei verdammt', *säni ǯällād edäǯäm* 'ich werde dich Henker machen', d. h. 'zu einem, der dem Henker preisgegeben ist' usw.

47. *man inde yacha hēch bālagh görmeban.* — Bis zu diesem Alter habe ich keinen Fisch gesehen.

män inde i̯aša hēč bālïγ⁀görmebän. — *inde* eigentl. 'jetzt, jetzig'. — *bālagh;* vor *γ* ist ein an ein *a* erinnerndes *ï* auch in den Mundarten von NO-Kleinasien oft anzutreffen. Wegen der Stimmhaftigkeit des Auslauts im Sandhi vgl. *dāγ-də* (⇐ *talχ-dïr*) 3, *läbaz⁀gäteräm* 36, *pīz⁀dir* 34. — *görmebän* = *gör-mä-b-än*; zu der Personalendung *-än* vgl. 40, 60, 110.

48. *bu ādam hēch bālagh görmöp.* — Dieser Mann hat nie einen Fisch gesehen.

bu ādam hēč bālïγ⁀görmöp.

49. *biz bu kantta hēch su tapmirek*[2]. — Wir finden in diesem Dorf kein Wasser.

biz bu känttä hēč su tapmirek. — Beachtenswert ist *känttä* (nicht *känddä*), gegenüber *kändemizdä* 33, *kändä* 71. — *tapmirek* ⇐ *tap-ma-ir-ek*, vgl. *ičmiräk* 31, *isiräk* 18, 32, *bilmirek* 50.

50. *biz bilmirek Ishavanātta nagarze su vār yer iche*[3]. — Wir wissen nicht, was für eine Art Wasser es in Išavanāt für die Bodenkultur gibt.

biz bilmirek Išavanātta nägarzᵊ su vār i̯er iče. — *Išavanāt*, auf der Karte der Provinz von Fārs bei Sir Aurel Stein, *An Archaeological Tour in the Ancient Persis* (The Geographical Journal LXXXVI Nr. 6, December 1935) Istahbānāt, eine Stadt und ein Distrikt SÖ von Šīrāz, NÖ von Fäsā. — *nagarze*, mit der Übersetzung *what sort*, viell. *nägarde* aus *nä gadr* ⇐ *nä qadr*

---

[1] news has come has *(sic)* that all womenfolk in health.

[2] we in this village no water receive.

[3] we do not know at I. what sort water is for land.

(mit Metathesis)[1]. Der Hilfsvokal am Ende erleichtert die Aussprache der Konsonantengruppe *rd*. — *iče* vgl. 18, 23, 71.

51. *chokh vakt dir ke biz I-ta getmebak*[2]. Es ist schon lange (wörtl. viel Zeit) her, seitdem wir nach Išavanāt nicht gegangen sind.

čoχ vaqt-dïr-ke biz Išavanāta getmebäk. — *git-me-b-äk* vgl. 47 *gör-me-b-än*.

52. *bu dāghlarda galan gedan chokh az de*[3]. In diesen Bergen sind Wanderer sehr selten.

bu dāγlarda gälän gedän čoχ az-də. — *gälän gedän* entspricht dem osm. *gälän gäčän*.

53. *tamāme taradut korkhir gida ke yolda oghre lūt elaya*[4]. Alle haben Angst zu reisen, damit Diebe sie nicht unterwegs ausplündern.

tämām' tärädut [el(äi̯)ir] qorχir gedä-ke i̯olda oγrï lūt eläi̯ä. — *tämām'*, vgl. 42 u. 46. — *tärädut* ar. تردد 'Zögerung'. Der Gewährsmann wollte gewiß zuerst den Ausdruck *täräddüd elir (eläi̯ir)* gebrauchen. Als er nicht verstanden wurde, ersetzte er das Wort durch das bekanntere *qorχir*. In der Niederschrift erscheinen beide Worte nebeneinander. — *qorχir*, vgl. 45 *qorχiram*. — *lūt* ⇐ per. لخت *luχt* 'void, deprived of' (Steingass); *lūt elä-* ist dem per. لخت كردن *luχt kardan* 'to deprive of, to rob, to strip' (Steingass) nachgebildet. Zu der Konstruktion *qorχir gidä* vgl. *isiräk ičäk* 32, *isiräm düzädäm* 58, *olmir gätirän* 40; dagegen *göi̯nim isir-ke... alam* 44, *qorχiram-ke... i̯etäräm* 45. Die Konjunktion *ke* scheint meistens dann zu fehlen, wenn der Optativ an das regierende Wort unmittelbar herantritt (vgl. aber 62).

54. *magar bu oghrelar āt wa ishak ke ük aparir soimilar*[5]. Aber diese Diebe plündern Pferde und Esel, die Lasten transportieren, nicht aus.

mägär bu oγrïlar āt vä išäk-ke ük aparir soi̯milär. — *ük* ⇐ *i̯ük*, zu dem Schwund des anlautenden *i̯*- vgl. 39 *il* 'Jahr' ⇐ *i̯ïl*. —

---

[1] Nach freundlicher Mitteilung des Herrn S. Szapszał.

[2] much time is that to I. we did not go.

[3] in these mountain coming going very small.

[4] all travellers fear that on the way thiefs will plunder.

[5] but these thieves horse & donkeys which load bring donot take.



soimilär ⇐ *soi-ma-ir-lär* mit dem dissimilatorischen Schwund des ersten *-r*.

55. *man bu Dēzh-i-gumbadānda bir gumbad gördöm girde de*[1].

Ich habe in diesem Dēž-i-gumbädān eine Kuppel gesehen, (die) rund ist.

män bu Dēž-i-gumbadānda bir gumbad gördöm — girdᵊ-də. Dež-i-gumbadān per. دژ گنبدان 'Kuppelfestung', eine Ruine, ungefähr 55 km östlich von Fasā, bei der Ortschaft Dogān, vgl. Sir Aurel Stein *An Archaeological Tour in the Ancient Persis* 164. — *gird*, per. گرد *gird*.

56. *bu D. yole chokh pise de ke manim köpaklarem gala bilmade yokhare*[2].

Der Weg nach diesem D. ist sehr schlecht, so daß meine Hunde nicht hinaufgehen konnten.

bu D. i̯olī čoχ pīsᵊ-də-ke mänim köpäklärem gälä bilmäde i̯oχarï. — pisᵊ-də, während in 34 *pīz͡-dir*. — *gälä bilmädi* ist eine dem Azerbaidschanischen u. dem Qašqaischen eigentümliche Unmöglichkeitsform (osm. *gälämädi*).

57. *manem nazarema galir*[3] *qadīm*[4] *bu yolare khōb düzadiplar*[5] *yagīn kharāb olop*.

Meiner Ansicht nach (wörtl. es kommt zu meiner Ansicht) haben die Alten (oder hat man ehemals) diese Wege gut gebaut; sie sind aber ruiniert worden.

mänem nazarïma gälir [ke] qadīm bu i̯ol(l)arï χōb düzädiplär, lakin (i̯agīn?) χarāb olop. — *yagīn* wird wohl aus *lākin* entstanden, bzw. verhört sein.

58. *magar bu yolare isiram düzadam*[6].

Aber ich will diese Wege ausbessern.

mägär bu i̯ol(l)arï isiräm düzädäm. — Zu der Konstruktion *isiräm düzädäm* vgl. 53, 62.

59. *qadīmnan tā inde yacha chokh shaharlar bu mulkda biyābān olup*[7].

Seit dem Altertum bis zur jetzigen Zeit sind in diesem Reich viele Städte zur Wüste geworden.

---

[1] I in D. saw one dome which is round.
[2] to D. road so bad that my dogs could not come up.
[3] in my view came. [4] that.
[5] repair make. [6] but I wish to repair it.
[7] from old to till now many towns in this land desert became.

qadīmnän tā inde i̯aša čoχ šähärlär bu mulkda bii̯ābān olup. — *qadīmnän* ≙ *qadīm-dän*, vgl. *kimnän* (≙ *kim-dän*) 63, *arvādinnan* 15, viell. *gäldeginnan (gäldigin-dän)* 42. — *biyābān* per. بیابان — *olup* gegenüber *olop* in 58.

60. *bu ishideban*[1] *bu mulka chokh ziān Mongol tarafenan yetirip.*

Das habe ich gehört, daß diesem Reich die Mongolen viel Schaden angerichtet haben.

bu išidebän bu mulka čoχ ziān Mongol [taraf īnnan] i̯etirip. — *bu* ist hier befremdend. Wir würden *män išidebän* erwarten. Zu der Form *išidebän* vgl. *görmebän* 47. — *ziān* per. زیان *zii̯ān* 'Schaden'. — *taraf īn(n)nan* ist hier überflüssig. Der Gewährsmann hat zwei Konstruktionen irrtümlich kontaminiert: ...*bu mulka čoχ ziān Mongol i̯etirip* 'diesem Reich haben die Mongolen viel Schaden angerichtet' und *bu mulka čoχ ziān Mongol taraf īnnan i̯etip* (bzw. *i̯etišip*) 'diesem Reich ist seitens der Mongolen viel Schaden angerichtet worden'.

61. *bu ishideban qadim kitābena yāziblar ke bu Fārs mulkina Ardeshīre Bābagān awwal hukūmat ilade*[2].

Das hab' ich gehört: die Alten haben in ihren Büchern geschrieben, daß Ardeschīr-i-Bābagān dieses Reich von Fārs als erster beherrscht hat.

bu išidebän qadim kitābīna i̯āzīblar-ke bu Fārs mulkina Ardešīr-e-Bābagān äu̯u̯äl hükūmät ilädi. — *qadim* wird hier, wie in 57, etwa 'das Altertum, die Alten' bedeuten. — *kitābīna* hat die Form eines Dativs, es kann aber auch = *kitābīnna* ≙ *kitabīnda* sein. — *Ardešīr-e-Bābagān* ist der Begründer der Sāsānidendynastie (regierte 226—241 n. Chr.).

62. *man isiram*[3] *bu safar öz ishlarime khōb ileyam*[4].

Ich will diesmal meine eigenen Geschäfte gut erledigen.

män isiräm bu säfär öz išlärime χōb ilei̯äm. — Zur Konstruktion *isiräm... ilei̯äm* vgl. 58.

63. *bu khabarlare san kimnan ishidebang?*[5]

Von wem hast du diese Nachrichten gehört?

bu χabarlarī sän kimnän išidebän?

64. *san isirang begin khare gedang?*[6]

Wohin willst du heute gehen?

---

[1] heard. [2] made. [3] wish. [4] my work good I make.
[5] from where heard. [6] you wish today where to go.

sän isiräɒ begin χare gedäɒ? — *isiräɒ* ist die 2. Pers. Sg. Präsentis: *ise-ir-äɒ*. — *begin* qašq. *begün* Romask. 5,1. — *χare* 'wohin?', azerbaidsch. und qašqaisch *hara* (⇐ *qa-ra*). — *gedäɒ* ist die 2. Pers. Sg. Optativi.

65. *man ishideban ke Dogānnen ta Ija yol irākh de.* — Ich habe gehört, daß der Weg von Dogān nach Idsch weit ist.

män išidebän-ke Dogānnen tā Iǯä i̯ol irāχ[1]*-də.* — *Dogān* ist ein Dorf, etwa 50 km östlich von Fasā. — *Iǯ* liegt etwa 15 km nördlich von Dogān.

66. *man isiram Darakōne göröm*[2]. — Ich will Darakō sehen.

män isiräm Darakōnï göröm. — Darakū ist ein Dorf ungefähr 8 km SO von Dogān entfernt. Wir haben hier den einzigen Beweis, daß der Akkusativ von den vokalisch auslautenden Nomina im Äi̯nallu auf *-nï* endet.

67. *Dogānnen tā Madehwanecha niche aghach yol de?*[3] — Wieviel Parassangen Weg gibt es von Dogān bis Madehvān?

Dogānnen tā Madehu̯āneċä niče aγač i̯ol-də? — Die Ortschaft M. (auf der Stein'schen Karte Mādavān) liegt etwa 20 km SO von Dogān. Der Suffix *-čä*, dem Dativ angehängt, entspricht dem osm. *däk*, *dägin (däẏin)*, bzw. *qadar*. — *aγač* Radloff, *Wörterb.* I 150: 'Wegemaß von 6—7 Werst' (osm. und azerb.) — Wir würden *i̯ol vār* erwarten.

68. *bu Fārsda khārda vārkesden yektar*[4] *gālī tokhilar?* — Wo webt man hier in Färs am allerbesten Teppiche?

bu Fārsda χarda vārkesden i̯ektär gālī toχilar? — *vār kesden* muß mit dem in *toχilar* steckenden Subjekt verbunden werden. — *gālī* (188 *qālï*) per. قالى *qālī* 'a costly kind of carpet' (Steingass). — *toχilar* ⇐ *toχï-ir-lar.*

69. *qadīmnen Fasādan Dārābacha*[5] *bu yolinen gedirlarimish*[6]. — Seit alters reiste man von Fasā nach Dārāb auf diesem Wege.

qadīmnen Fasādan Dārābača bu i̯olinen gedirlärimiš. — *qadīmnen*, 59 mit *-nan*, hier mit *-nen* geschrieben. — *Dārāb* ist

---

[1] distant. [2] I wish D. may see.
[3] from D. to M. how many Farsakh road is?
[4] where of all better. [5] of old from F. to D.
[6] we used to go.

der Name einer Stadt und eines Distrikts SO von Fasā. — *i̯olinen* = *i̯ol* + *-inen* 'mit dem Weg'. — *gedirlärimiš* ⇐ *ged-i-i̯ir-lär-imiš*.

70. *bu qāsid dört gündür gedip dünan galip*[1].	Dieser Eilbote ist vor vier Tagen weggereist und gestern zurückgekommen.

bu qāsid dört gün-dür gedip, dünän gälip. — *qāsid* ⇐ ar. قاصد *qāṣid* 'Eilbote', qašq. *qōsud,* Romask. 20, 1. — *dünän* 'gestern', wie im Azerb., vgl. Szapszał s. v. (fehlt bei Radloff).

71. *san ged kanda sekiz numurta manem ichi gatir*[2].	Gehe ins Dorf, bring für mich acht Eier.

sän get kändä, sekiz numurta mänem iči gätir. — *numurta* (osm. *i̯umurta*) mit Assimilation des Anlauts an den Anfangskonsonanten der nächsten Silbe, vgl. *nïbïrtqa* bzw. *nuburtqa* im Schorischen (über *numurtqa*), Radloff, *Wörterb.* III 697.

72. *kakami bēg oghle günda*[3] *kitāb okhair.*	Der älteste Sohn meines Bruders liest täglich (das) Buch.

käkämi bēg oγlï gündä kitāb oχïïr. — *käkä* 'Bruder' fehlt bei Radloff und bei Szapszał. — *bēk* zusammengezogen aus *bei̯ik*, vgl. 11. Wegen der Stimmhaftigkeit des Auslauts im Sandhi vgl. 3, 34, 36, 47. — *gündä* könnte auch 'bei Tag' bedeuten, vgl. aber den nächsten Satz, wo das ausgeschlossen ist. — Der Stamm lautet *oχï-*, deswegen muß die Form *oχïïr* lauten.

73. *bajimi*[4] *oghle*[5] *günda maktabden kachir*[6].	Der Sohn meiner Schwester flieht täglich aus der Schule.

bažimi oγlï gündä mäktäbden qačir. — *qačir* ⇐ *qačïi̯ir.*

74. *manem naukarem asbābime koide mēz üstida*[7].	Mein Diener hat meine Kleider auf den Tisch gelegt.

mänem näu̯kärem äsbābime qoi̯dï mēz üstidä. — *näu̯kär* per. نوکر *nau̯kar* 'Diener'. — *äsbāb* ar. اثواب *äṯwāb* 'Kleider'. — *mēz* per. میز *mēz* 'Tisch'. — Man beachte das Fehlen des pronominalen *n* in *üstidä.*

75. *oghrelar tajirlari asbābi apārdilar*[8].	Die Diebe haben die Kleider der Kaufleute weggenommen.

---

1 the q. four days ago went yesterday came.
2 you go to village eight eggs for me bring.
3 brother elder daily. 4 sister. 5 son.
6 runs away. 7 put on table. 8 took away.

oyrīlar ta̧irläri äsbābi apardīlar. — Man beachte den Mangel des *n* im Akkusativ *äsbābi (äsbābini).*

76. *man bu kitābe ālam ālaman*[1].	Ich nehme dieses Buch in meine Hand.

män bu kitābī ālim(ä) alaman. — *ālam*, mit der Übersetzung 'to my hand', kann nichts anderes sein als *älimä*, mit dem Schwund des auslautenden Vokals vor dem vokalischen Anlaut des nächsten Wortes. — *alaman* scheint eine hier sonst nicht belegte Präsensform zu sein (vgl. jedoch 152, 153).

77. *bu arvād arinin libāzini yānderir*[2].	Diese Frau wendet das Kleid ihres Mannes um.

bu arvād ärinin libāzini i̯āndīrir. — Das Wort *yānderir* hat die Glosse 'sewing'. Mir ist ein *i̯andīr-* in der Bedeutung 'nähen' unbekannt; ich vermute *i̯andīr-* 'umkehren, umwenden'.

II

Erzählungen

1

Isfendii̯ār und Guštāsp

78. *be wakti qadīm Isfendiār ruīntan öz dadasinan Gushtāsip Irānda sultānamish.* 79. *öz dadasinan sultanat üstina jārlare olur.* 80. *Gushtāsip Isfendiāra tutar Dēzh-i-Gumbadānda hafs ilar.*

Umschrift

78. *bevaqti qadīm Isfendiār Ruīntän öz dädäsinän Guštāsip Irānda sultān ämiš.* 79. *öz dädäsinän sultanat üstinä ǯārlarī olur.* 80. *Guštāsip Isfendiārī tutar, Dēž-i Gumbadānda hafs ilär.*

Übersetzung

78. In alter Zeit war Isfendiār Ruīntän mit seinem Vater Guštāsp Herrscher in Irān. 79. Es entstanden Streitigkeiten mit seinem Vater wegen der Herrscherwürde. 80. Guštāsp ergreift Isfendiār und verhaftet ihn in Dēž-i Gumbadān.

---

[1] to my hand take.
[2] woman her husbands clothes sewing.

Anmerkungen

78. *bevaqt-i qadīm* arab.-pers. Konstruktion بوقت قديم — Isfendiār (اسفنديار), Sohn des Königs Guštāsp (كشتاسپ), mit dem Beinamen Ruīntän (رويين تن) 'ehernen Leibes', berühmter Held der persischen Königssage. — *dädä*, wie im Azerb., Uzbekischen usw. 'Vater'. — **79.** Das Wort *žārlarï* ist mir nicht klar; ich übersetze dem Sinne nach. Viell. ist es das osttürkische *žar* 'bruit, son, appel, convocation' (Pavet de Courteille, *Dictionnaire Turk-Oriental*, p. 274); vgl. auch kirg. *žarï* 'die Rederei, das Gerücht' (Radloff, *Wb.* IV 29). — **80.** *hafs*, ar. حَبس *ḥabs*. Zur Sache vgl. Šāhnāme ed. Vullers III 1550 v. 956:

ببردندش از پیش فرخ پدر سوی کنبدان دژ پر از خاك سر

und einen überzähligen Vers:

فرستاد سوی دژ گنبدان کرفته پس وپیش اسپهبدان

Zur Lage von Dēž-i Gumbadān vgl. Anm. zu 55.

2

Aus der neuesten Geschichte der Provinz Fārs

81. *dört il mundan ilare Qāzim khān Bahārlu wa Abdul Huṣain Khān Bahārlu bu samunde shulogh iladilar*[1]. **82.** *Qāzim khān dört üz ātle yegishterde*[2] *gette Fasāya āltmish min tuman pul ālde.* **83.** *urdan*[3] *haraqat ilade gette ʿAlī khāne Qashqāi yanine*[4]. **84.** *urdan dönde geriya*[5] *chokh khalkha azīyat ilade, tamāme Dārābin Qarabulāqin Fasāin teryaikini jinsini tamām chāpde*[6] *apārde*[7]. **85.** *unnan sōure*[8] *Yawar Muhammad ʿAlī khān urden Shirāzden har*^{a}*qat iladilar galdilar Khīre urdu dastigā varlarīde*[9]. **86.** *burden Mīza* (sic) *Abūl Qāsim Arjumand Ainālu pēshqadam olde gette Sarhang Ibrahim khāni yānina.* **87.** *öze qāul verde*[10] *man hāzarem daulate khidmat ilayam*[11]. **88.** *urden urduya harqat verde. vār yerda*[12] *öze pēshkarawul olde. gette Dārāba.* **89.** *Qāzim khan Abdul Husain khān ātlese Gudar gāwīde dāwā daulat urdusinen iladilar.* **90.** *Qāzim khān-gillar*[13] *shikast yedilar*[14].

---

[1] made. [2] collected. [3] thence. [4] before. [5] home.
[6] plundered. [7] took. [8] that after. [9] had.
[10] promise gave. [11] do. [12] all places.
[13] people of Q. K. [14] ate.

91. *daulat urduse gette shahr Dārābe. öch gün urda kālde.* 92. *unnan sōre*[1] *daulat urduse harqat ilade.* 93. *Qāzim khān galmishde Duk gadegina*[2] *bāglamishde*[3]. 94. *Mirza Abdal Qāsim khān Arjumand peshkarāwul olde. daulatin urdusina.* 95. *dāwā olde. Qāzim khān shikast yede*[4]. 96. *gette panāhande olde Shaikhe Kōhistāniya.* 97. *urden Sartīp ʻAlī Shāh khān Kirmānnen galde Kōhistāne tasarruf ilade.* 98. *Shaik wa Qāzim khān urde kachtilar gettelar Mazaijān qalāsine.* 99. *burden Sarhang Ibrahīm Khān Mirza Abul Qāsim khāne dēde.* 100. *garak minai*[5] *tayyāreya gedeng Mazaijāne qalasina bombār ileyang, Mazaijān qalasina Qāzim khāne obasina*[6]. 101. *tayyāre harqat ilade gette Mazaijāne bombār ilade.* 102. *Qāzim khān ordanda*[7] *kachde*[8] *gette ʻAlī khān Qashqāi yanina.*

Umschrift

81. *dört il mundan iläre Qāzim χān Bahārlu vä Abdul Husai̯n χān Bahārlu bu sāmunde šuloγ iläd̄ilär.* 82. *Qāzim χān dört üz ātlï i̯ïγïštirdï, gette Fasāi̯a, āltmiš min tümān pul āldï.* 83. *urdan harakat iläde gette Alī χāne Qašqāi i̯anine.* 84. *urdan dönde geri̯ä čoχ χalχa äzīi̯ät iläde, tämāmᵊ Dārābin Qarabulāqin Fasāin teri̯āgini ǯinsini tämām čapdï apārdï.* 85. *unnan sōᵘre i̯avär Muhammäd Alī χān urden Šīrāzden harᵃkat iläd̄ilär gäldilär Xīre: urdu dästigā varlarⁱdï.* 86. *burden Mīrzā Abul Qāsim Ärǯumänd Äi̯nālu pēšqadäm oldï, gette särhäŋg Ibrāhīm χāni i̯ānina.* 87. *öze qaul vērde: män hāzärem däu̯läte χidmät iläi̯äm.* 88. *urden urdui̯a harkat vērde. vār i̯erdä öze pēšqarau̯ul oldï, gette Dārāba.* 89. *Qāzim χān Abdul Husai̯n χān ātlïsï Gudär gāvīde dāu̯ā däu̯lät urdusinen iläd̄ilär.* 90. *Qāzim χān-gillär šikāst i̯edilär.* 91. *däu̯lät urdusï gette šähr-e Dārābe. öč gün urda qāldï.* 92. *unnan sōre däu̯lät urdusï harkat iläde.* 93. *Qāzim χān gälmišde Duk gädeginä, bāγlamišde.*

94. *Mīrzā Abul Qāsim χān Ärǯumänd pēšqarāu̯ul oldï däu̯lätin urdusina.* 95. *dāu̯ā oldï, Qāzim χān šikäst i̯ede.* 96. *gette pänāhïnde oldï šai̯χ-e Kōhistāni̯ä.* 97. *urden sartip Alī Šāh χān Kirmānnen gälde Kōhistāne tasarruf iläde.* 98. *šai̯χ vä Qāzim χān urde qačtïlar gettelär Mazai̯ǯān qaläsine.* 99. *burden särhäŋg Ibrāhīm χān Mīrzā Abul Qāsim χāne dēde:* 100. *gäräk minäi̯ tai̯i̯āreі̯ä, gedeŋ Mazai̯ǯāne qaläsinä, bombar ilei̯äŋ Mazai̯ǯān qaläsinä Qāzim χānï obasina.*

---

[1] after. [2] neck, pass. [3] closed. [4] defeat ate.
[5] ride. [6] tent. [7] thence. [8] escaped.

101. *taiiāre harkat iläde, gette Mazaiẓāne bombar iläde.* **102.** *Qāzim χān ordanda qačdï gette Alī χān Qašqāi iānina.*

Übersetzung

81. Vor vier Jahren haben Qāzim Chān (vom Stamme) Bahārlu und Abdul Husain Chān (vom Stamme) Bahārlu in dieser Provinz folgendes zustande gebracht. **82.** Qāzim Chān versammelte vierhundert Reiter, begab sich nach Fasā und nahm 60.000 Tuman Geld. **83.** Von dort brach er auf und begab sich zu Alī Chān (aus dem Stamme) Qašqāi. **84.** Von dort kehrte er zurück und richtete der Bevölkerung viel Schaden an. Er plünderte und entführte den ganzen Vorrat an Butter und Getreide von ganz Dārāb, Qarabulāq und Fasā. **85.** Darauf brach der Major Muhammäd Alī Chān von dort, (d. i.) von Schīrāz, auf und kam nach Chīr. Er hatte Truppen und Kriegsgerät. **86.** Von hier aus ergriff Mīrzā Abul-Qāsim Ärẓumänd (vom Stamme) Äinālu die Initiative. Er begab sich zu dem Obersten Ibrāhīm Chān. **87.** Er meldete sich selbst: »Ich bin bereit, der Regierung zu dienen«. **88.** Darauf setzte er die Truppen in Bewegung. Überall ging er selbst voran. Er begab sich nach Dārāb. **89.** Die Reiter des Qāzim Chān und des Abdul Husain Chān kämpften bei Gudärgāvī mit den Regierungstruppen. **90.** Die Anhänger des Qāzim Chān erlitten eine Schlappe. **91.** Die Regierungstruppen begaben sich nach der Stadt Dārāb und verblieben dort drei Tage. **92.** Darauf brachen die Regierungstruppen auf. **93.** Qāzim Chān kam zu dem Bergpaß von Duk und versperrte ihn. **94.** Mīrzā Abul Qāsim Chān Ärẓumänd ging den Regierungstruppen voran. **95.** Es kam zu einem Gefecht, Qāzim Chān erlitt eine Schlappe. **96.** Er begab sich in den Schutz des Scheichs des Kōhistān. **97.** Darauf kam der General Alī Šāh Chān aus Kirmān und besetzte Kōhistān. **98.** Der Scheich und Qāzim Chān flohen von dort und begaben sich in die Festung Mazaiẓān. **99.** Da sagte der Oberst Ibrāhīm Chān zu Mīrzā Abul Qāsim Chān: **100.** »Du mußt ein Flugzeug besteigen; begib dich nach der Festung Mazaiẓān, bombardiere die Festung Mazaiẓān, sowie das Lager des Qāzim Chān!« **101.** Das Flugzeug flog ab, begab sich nach Mazaiẓān und bewarf es mit Bomben. **102.** Qāzim Chān floh auch von dort und begab sich zum Alī Chān (vom Stamme) Qašqāi.

Anmerkungen

81. *il* ⇐ *i̯il*, vgl. 39. — *Bahārlu* nach B. W. Miller, *Кочевыя племена Фарсистана* (Восточный Сборникъ II 1916, 208—10), *Boharlu (Бохарлу)*, ein etwa 1000 Familien zählender türkischer Nomadenstamm. Sie sind gute Reiter, teilweise auch Räuber. Sie wandern auf einem kleinen Gebiet im Tale von Dārāb. Ihr Dialekt ist dem Azerbaidschanischen sehr nahe. Miller glaubt, daß sie aus Turkestan stammen, nach Südpersien aber mit den Kriegszügen der Seldschuken und Mongolen gekommen sind. — *sāmun* vgl. 37. — *šuloγ* aus *šuloq* (bzw. *šul-oχ*) mit dem Verstärkerungssuffix *-oq* (*-oχ*). Was die Stimmhaftigkeit des auslautenden Konsonanten im Sandhi anbelangt, vgl. 3, 34, 36, 47, 48, 72. — **83.** *harakat*, ar. حَرَكَة — *Qašqāi̯* ist der mächtigste von den türkischen Stämmen Südpersiens, vgl. B. V. Miller, *op. cit.* 213—18; A. A. Romaskevič, *Пѣсни кашкайцевъ* in Сборник Музея Антропологии и Этнографии Академии Наук, Band V, Leningrad 1925, S. 573 ff. (mit ausführlichen Literaturangaben); W. Barthold, E. I. s. v. — **84.** *ǧins*, ar. جِنس, im Persischen auch 'grain, corn' (Steingass s. v.). — **85.** *Xīr* ist eine Ortschaft, etwa 40 km NNO von Fasā. — *dästigā*, per. دستگاه 'any manufacturing instrument, a loom, utensils' (Steingass). — *varlarïdï* = *var-larï* + *idi*. — **88.** *harkat vërde* ist ungewöhnlich, vielleicht soll es bedeuten 'in Bewegung setzen'. — *Gudär gāvī* kann ich nicht lokalisieren, ich vermute گذر گاوی *Guḏär-i gāvī* 'Kuhpaß'. — **90.** *Qāzim χān-gillär*, vgl. A. Samoilovitsch *О слове »гиль« — »дом, семя« в наречиях переднеазиатских турков* in Яфетический Сборник 1924, 99—102. Ich habe selbst in Konja notiert: *ben Ahmedgile gideǧei̯im* 'ich werde zu der Familie des Ahmed gehen', *Mustafagilde i̯angïn varïdï* 'im Hause des Mustafa ist ein Brand ausgebrochen'. Die Form ist mir auch aus Bulgarien bekannt. — **93.** *Duk* kann ich nicht lokalisieren. — *gedik* im osm. 'Scharte, Bresche, enger Paß im Gebirge' (Zenker). — **97.** *sartip*, per. سرتيپ 'General'. — **98.** *Mazai̯ǧān*, auf der Karte Sir Aurel Stein's *Mazijan* (d. i. Maziǧan), NO von Šīrāz. — **100.** *gäräk minäi̯*, vielleicht aus *minäṅ* verhört. *gedeṅ* und *ilei̯äṅ* sind Optativformen der 2. Pers. Sg.

3

Zwei Brüder

103. *Bir kiše ekke ushākh vārede.* **104.** *bir ushākh dahā*[1] *ushākhe chokh yakche görde.* **105.** *kūchik ushākh har gün chokh yatmishde*[2]. **106.** *magar begik*[3] *kakase*[4] *günnan ilare durdö ayaga*[5] *öz ishini görde*[6]. **107.** *bir gün bu kishi gette kucha ichina bir kīsa dole*[7] *pul tapte.* **108.** *mune gaterde kakasine.* **109.** *dēde ai kaka, man durdum ayaga kucha ichinan nama taptim.* **110.** *kakase dēde: man agar har wakt gedem kucheya hēch na tapmiran.* **111.** *bu kīsa puli ayase*[8] *manem taken hamēsha yokhuda*[9] *imish.* **112.** *bu kīsa pul yādinnan chikhip*[10].

Umschrift

103. *bir kiše, ekke ušāχ vārïdï.* **104.** *bir ušāχ dahā ušāχï čoχ i̯aqčï görde.* **105.** *kūčik ušāχ här gün čoχ i̯atmišde.* **106.** *mägär bei̯ik käkäse günnän iläre durdï ai̯aγa, öz išini görde.* **107.** *bir gün bu kiši gette kučä ičinä, bir kīsä dolï pul taptï.* **108.** *munï gäterde käkäsine.* **109.** *dēde: äi̯ käkä, män durdum ai̯aγa, kučä ičin(n)än nämä taptïm.* **110**. *käkäse dēde: män ägär här vaqt gedem kučei̯ä, hēč nä tapmiran.* **111.** *bu kīsä puli äi̯äse mänem täken hämēšä i̯oχuda imiš.* **112**. *bu kīsä pul i̯ādïnnan čïχïp.*

Übersetzung

103. Es war ein Mann (und) zwei Knaben. **104.** Die Knaben haben sich sehr gern gehabt. **105.** Der jüngere Knabe schlief jeden Tag sehr lang. **106.** Aber sein älterer Bruder pflegte vor Sonnenaufgang aufzustehen und seine Arbeit zu verrichten. **107.** Eines Tages ging dieser Mann (= der ältere Knabe) auf die Straße und fand einen Beutel voll Geld. **108.** Er brachte ihn seinem Bruder. **109.** Er sagte: »Ei, Bruder, ich stand auf, ich fand etwas auf der Straße« (wörtl. von der Straße). **110.** Sein Bruder sagte: »Obgleich ich immer auf die Straße gehe, finde ich nichts. **111.** Der Eigentümer dieses Geldbeutels hat wie ich immer geschlafen. **112.** Er hat diesen Geldbeutel vergessen«.

---

[1] other. [2] slept. [3] older. [4] brother.
[5] get on his feet. [6] did. [7] full. [8] owner.
[9] sleeping. [10] forget.

Anmerkungen

Diese Erzählung ist nach der Vorlage von Raquette, *Eastern Turki Grammar* 44, XX Lektion, nacherzählt. Der Gewährsmann hat aber den osttürkischen Text an einigen Stellen mißverstanden, wodurch der ganze Witz verloren gegangen ist. In der Vorlage sagt der faule Bruder: »Wenn der Besitzer des Geldbeutels so lange wie ich geschlafen hätte, würde er seinen Beutel nicht verloren haben«. — **103.** In der Vorlage heißt es: ein Mann hatte zwei Söhne. — **104.** Wörtl.: ein Knabe hat den anderen (= noch einen) Knaben sehr gern gehabt. — Hier haben wir *i̯aqčï*, während 4 *i̯aχčï* steht. — *i̯aχčï gör-* 'gern haben', vgl. Szapszał, *op. cit. s. v.* — **107.** *kučä*, per. کوچه, (Dimin. von کو) 'a narrow street, a lane, slum, row, passage, a street, square' (Steingass). — **110.** *tapmiran* ⇐ *tap-ma-ir-an*; zu dem auslautenden *-n* vgl. 40, 47, 60. — **111.** *täkin (täk-in)* 'wie' fehlt bei Radloff.

4

Bestrafte Rohheit

113. *bu taurī ke khalkhden ishidirek:*[1] **114.** *bir jahāl oghlen bu fāni-dunyaden ălam-i-baqiye radd olde.* **115.** *kishilare öz övinin ichinda gōrladilar.* **116.** *magar gōrin üstüne*[2] *örtmadilar*[3], *bu gōrden dagislanipde.* **117.** *gōrestānin khalkhe dēde:* **118.** *bu ishakin yerena de, bu ādamin yerena dagir*[4]. **119.** *ādamlar rasīdalik*[5] *iliblar*[6] *ki bu jahāl öz nanasine deyip: san ishaktaken saslanireng*[7]. **120.** *bu jahāttan ishaktaken bu öliye gōrdan dagishte.*

Umschrift

113. *bu tau̯rī-ke χalχden išidirek:* **114.** *bir ǯahal oγlan bu fānī düni̯āden ālām-i-baqii̯e rädd oldï.* **115.** *kišiläre öz övinin ičindä gōrladilar.* **116.** *mägär gōrin üstüne örtmädilär; bu gōrdäki säslänip-de* (?). **117.** *gōrestānin χalχï dēde:* **118.** *bu išäkin i̯erenä-də, bu ādamin i̯erenä dägil.* **119.** *ādamlar räsīdälik ileblär-ke bu ǯahal öz nänäsinä dei̯ip: sän išäk-täken säsläniren.* **120.** *bu ǯähattan išäk-täken bu öli* (?) *gōrda*(?)*dägišti.*

---

[1] heard. [2] opening. [3] close. [4] not is. [5] enquiry.
[6] make. [7] shout.

Übersetzung

113. So wie wir von den Leuten hören, **114.** wurde ein roher Bursche aus dieser vergänglichen Welt in die dauernde Welt herübergeschafft. **115.** Seine Leute haben (ihn) in seinem eigenen Hause begraben. **116.** Jedoch haben sie das Grab nicht zugedeckt. Dieser im Grabe befindliche schrie (nun). **117.** Die Leute auf dem Friedhof haben gesagt: **118.** »das ist wie die (Stimme) eines Esels, das ist nicht wie die (Stimme) eines Menschen«. **119.** Die Leute haben nachgeforscht (und erfahren), daß dieser rohe (Bursch zu seinen Lebzeiten) seiner Mutter gesagt hatte: »du schreist wie ein Esel«. **120.** Darum wurde dieser Tote im Grabe in einen Esel verwandelt.

Anmerkungen

Die Erzählung stammt, wie die vorhergehende, aus Raquette (Lesson XXII, S. 51). Der Gewährsmann hat auch hier den osttürkischen Text an manchen Stellen arg mißverstanden.

113. *bu tau̯rī-ki* ist dem persischen آنطوریکه, bzw. طوری .. که nachgebildet. — **114.** *ǯahal,* mit Vokalharmonie, aus dem ar. جَاهِل *ǯāhil.* — *rädd ol-* wie das per. رَدّ شدن 'to depart, go off, go away' (Steingass). — **115.** Die Worte des turkestanischen Textes *öi̯idäki ādämlär däfne qïldïlär* 'die in seinem Haus befindlichen (Leute) haben (ihn) begraben' sind als 'seine Leute haben ihn in seinem eigenen Hause begraben' mißverstanden worden, was angesichts der Erwähnung des Friedhofs im Satz 117 einen Unsinn ergibt. — **116.** *bu gōrden dagislanipde* wird wohl auf Irrtum beruhen; ich vermute *bu gōrdeki säslänip-də*, was dem turkestanischen *gordïn bir āvāz keldi* dem Sinne nach entspricht. — **118.** Die Ausdrucksweise *bu išäkin i̯erenä-də* ist ungewöhnlich. — Ob *dägir* tatsächlich so ausgesprochen wurde oder aber aus *dägil* verhört ist, kann ich nicht bestimmt sagen, vgl. 136 *dägil.* — **119.** *räsīdälik* ist dem per. رسیدگی *räsīdägī* 'рассмотрение, расследование (Romaskevič, *Персидско-русский словарь к современной персидской прессе в образах*, Leningrad 1931) nachgebildet. — **120.** *ǯähat* aus dem ar. جهة *ǯihat.* In der turkestanischen Vorlage heißt es: »wegen jenes seines Wortes schrie der im Grabe befindliche Tote wie ein Esel«. Der Gewährsmann hat den Satz offenbar nicht verstanden und zwischen zwei Möglichkeiten ge-

schwankt: »der Tote schrie aus dem Grabe wie ein Esel« und »der Tote wurde im Grabe in einen Esel verwandelt«.

5

Alexander der Große und der Barbier

121. *Iskandar padishāh bāshinda shākh varede.* **122.** *isirde ke khalkh bilmaya.* **123.** *bu salmānilar bāshine kirkhde unlari öldörde.* **124.** *munnen sōre bāsh kirkhmak uchun hech kas kalmade.* **125.** *u zamānda bir qarē de bir oghlan varede, un sakiz yāshindai de.* **126.** *bu ham bāsh kirkhmak ilade.* **127.** *munin nanase chokh süt varaide*[1]. **128.** *vakti ke nōba galde bu oghlena geda shāhin bāshini kirkha nanase sütine sāgde khamīr ilade bir chörak düzatte vērde oghlena.* **129.** *ai oghlum mune sal*[2] *koltugya*[3]. **130.** *vakti ke pādishāhin bāshine chakdin (chakdiñ?) ashaga*[4] *bu chörak dushar yera.* **131.** *pādishāh agar bu chörakdan yeya*[5] *biz ekiyiz bir süt ichebąk.* **132.** *bu oghlan chörake ālde gette pādishāhin yanina.* **133.** *vakti ke bāshine kirkhde bu chörake koltugunnan yera düshde gette.* **134.** *pādishāh görde ke bu chörak kashang dir ālde yede.* **135.** *vakti ke pādishāhin bāshine kirkhde iskandar durde ayaga*[6] *dĕdĕ »bune gerak*[7] *öldöram«.* **136.** *unde bu oghlan dede ai pādishāh-i-ālam, magar man sanīnan kaka dagelam?* **137.** *biz ekimiz bir nananin sütüne ichabäk chūn ke özing chörake yeding nanam öz sütinan bu chörak bishirip.* **138.** *pādishāh muni ishitte salmāniya dede:* **139.** *inde olsa, öldörmam amma hēch kasa Iskandari bāshinda shākh vār demayang.* **140.** *bu ushakhe ānd verde.* **141.** *undan sōre bu ushakhe qorsākhe nākhush olde.* **142.** *nanase munin ahʿwālini görde dĕdĕ:* **143.** *ai oghlum bu chailākenen ged.* **144.** *oyizda bir cheshma vār.* **145.** *öz bāshin sāl bu chashmaya. qarnin dardini degenan.* **146.** *oghlan bu ishe görde*[8] *khōb olde.* **147.** *amma bu cheshmadan ekke kamish chikde.* **148.** *chopān ushakhlare bu ekke kamishe kasdelar. iladelar düdük chāldilar.* **149.** *bu düdükden bu gep chikhde Iskarnin* (sic) *ekke shākh vare.* **150.** *dahā munnen ghairaz hēch na chikhmade.* **151.** *bu söz unnen sōre tamāme dunyāye dāgh olde.*

---

[1] held. [2] put. [3] bosom. [4] down. [5] eat.
[6] foot. [7] must. [8] did.

Umschrift

121. *Iskändär pādišāh bāšïnda šāχ varïdï.* 122. *isirde-ke χalχ bilmäi̯a.* 123. *bu sälmānïlär [-ke] bāšïnï qïrχdï unlarï öldörde.* 124. *munnen sōre bāš qïrχmaq*(!) *üčün hēč käs qalmadï.* 125. *u zamānda bir qarï-de bir oγlan varïdï, un säkiz i̯ašïnda ide.* 126. *bu häm bāš qïrχmaq*(!) *iläde.* 127. *munïn nänäse[ndä] čoχ süt varïdï.* 128. *vaqtï-ke nōba gälde bu oγlïna gedä, šāhin bāšïnï qïrχa, nänäse sütine sāgdï, χamïr iläde, bir čöräk düzätte, vērde oγlïna:* 129. *»äi̯ oγlum, munï sal qoltugïi̯a*(?). 130. *vaqtï-ke pādišāhin bāšïnï čäkdiɒ ašaga bu čöräk düšär i̯erä.* 131. *pādišāh ägär bu čöräkdän i̯ei̯ä: »biz ekiziz (ekii̯iz?) bir süt ičebäk«.* 132. *bu oγlan čöräke āldï, gette pādišāhin i̯anïna.* 133. *vaqtï-ke bāšïnï qïrχdï bu čöräke qoltugunnan i̯erä düšde gette.* 134. *pādišāh görde-ke bu čöräk qašaɒdir, āldï i̯ede.* 135. *vaqtï-ke pādišāhin bāšïnï qïrχdï, Iskändär durdï ai̯aγa, dede: »bunï gäräk öldöräm«.* 136. *unde bu oγlan dede: »äi̯ pādišāh-i-āläm, mägär män sänin(n)nän käkä dägeläm?* 137. *biz ekimiz bir nänänin sütüne ičäbäk čūn-ke öziɒ čöräk-ke i̯ediɒ nänäm öz sütinän bu čöräk[e] biširip«.* 138. *pādišāh munï išitte, sälmānïi̯ä dede.* 139. *»inde olsa öldörmäm amma hēč käsä Iskändäri bāšïnda šāχ vār demäi̯äɒ«.* 140. *bu ušaχï ānd verde.* 141. *undan sōre bu ušaχï qorsāχï nāχuš oldï.* 142. *nänäse munïn āhu̯ālini görde dede:* 143. *»äi̯ oγlum, bu čai̯lāq-enen ged.* 144. *o i̯üzdä bir česmä vār.* 145. *öz bāšin sāl bu česmäi̯ä, qarnin därdini degenän«.* 146. *oγlan bu iše görde, χōb oldï.* 147. *amma bu česmädän ekke qamïš čïqdï*(!). 148. *čopān ušaχlarï bu ekke qamïšï käsdelär, ilädelär düdük, čāldïlar.* 149. *bu düdükden bu gep čïχdï: »Iskändärin ekke šāχ(ï) varᵊ«.* 150. *dahā munnen yai̯räz hēč nä čïχmadï.* 151. *bu söz unnen sōre tämāmᵊ düni̯āi̯e daγïldï.*

Übersetzung

121. Der König Alexander hatte Hörner am Kopfe. 122. Er wollte, daß das Volk es nicht wisse. 123. (Daher) tötete er die Barbiere, die sein Haupt schoren. 124. Infolgedessen blieb kein Mensch übrig, um Kopf zu scheren. 125. In jener Zeit gab es eine Frau und einen Burschen; er war achtzehn Jahre alt. 126. Dieser tat eben Kopf scheren. 127. Seine Mutter hatte viel Milch. 128. Als an diesen ihren Sohn die Reihe gekommen war, daß er gehe, um den Kopf des Königs zu scheren, molk seine

Mutter ihre Milch, bereitete Teig, machte einen Kuchen und gab (ihn) ihrem Sohn (mit den Worten): **129.** »O mein Sohn, nimm dies unter die Achsel. **130.** Wenn du den Kopf des Königs nach unten ziehen (= scheren) wirst, wird dieser Kuchen auf den Boden fallen. **131.** Wenn der König von diesem Kuchen gegessen haben wird, (sollst du sagen): „Wir sind Milchbrüder, wir haben eine (und dieselbe) Milch getrunken“«. **132.** Dieser Junge nahm den Kuchen und begab sich zum König. **133.** Als er seinen Kopf schor, fiel dieser sein Kuchen aus seiner Achselhöhle zu Boden. **134.** Der König sah, daß dieser Kuchen fein sei, er nahm und aß ihn. **135.** Als (der Junge) den Kopf des Königs (zu Ende) geschoren hatte, stand Alexander auf und sagte: »Ich muß diesen töten«. **136.** Darauf sagte dieser Junge: »O König der Welt, bin ich denn nicht dein Bruder (wörtl. mit dir ein Bruder)? **137.** Wir haben beide die Milch e i n e r Mutter getrunken, denn den Kuchen, den du selbst gegessen hast, hat meine Mutter mit eigener Milch zubereitet«. **138.** Der König hörte es und sagte zum Barbier: **139.** »Nun, wenn es dem so ist, werde ich (dich) nicht töten, du sollst aber niemandem sagen, daß es auf dem Kopfe Alexanders Hörner gibt«. **140.** Er vereidete diesen Burschen. **141.** Darauf wurde dieser Junge magenkrank. **142.** Seine Mutter sah seinen Zustand und sagte: **143.** »O mein Sohn, geh diesem Flußbett entlang, **144.** dort ist eine Quelle. **145.** Stecke deinen Kopf in diese Quelle hinein und sage, was deinem Magen fehlt«. **146.** Der Junge verrichtete dies und genas. **147.** Jedoch wuchsen aus dieser Quelle zwei Stauden Schilfrohr empor. **148.** Die Hirtenknaben schnitten diese zwei Stauden ab, machten eine Schalmei und spielten sie. **149.** Aus dieser Schalmei kamen folgende Worte hervor: »Alexander hat zwei Hörner«. **150.** Sonst kam nichts weiter hervor. **151.** Diese Worte verbreiteten sich darauf in der ganzen Welt.

A n m e r k u n g e n

Diese Erzählung stammt ebenfalls aus R a q u e t t e, XXVII Lektion, S. 67/8.

121. Wenn der Erzähler keine Vorlage vor sich gehabt hätte, dann würde er gewiß *I. pādišāhïn bašïnda* gesagt haben. — *šāχ* aus dem per. شاخ 'Zweig, Horn'. — **123.** *sälmānī* 'Barbier',

eig. Angehöriger der Zunft des Salmān-i-Fārisī, der als Schutzheiliger der Barbiere angesehen wird, vgl. *Enzyklopädie des Islām* s. v. — **127**. Der Satz bildet eine Kontamination von zwei Ausdrücken: *munïn nänäse čoχ sütlü ide* und *munïn nänäsendä čoχ süt vārïdï*. — **129**. In *koltugya* vermute ich *qoltugïi̯a*, bzw. *qoltuγïi̯a*, aus *qoltuγïṅa*. Sporadische Fälle eines Übergangs von *ṅ* zu *i̯* im Pronominalsuffix der 2. Pers. kommen in verschiedenen Türksprachen vor, vgl. z. B. *dušmanïi̯ïṅ ömrü* 'das Leben deines Feindes' bei Räsänen, *Türkische Sprachproben aus Mittel-Anatolien* II 47, 4. Im NW-Karaimischen ist bekanntlich dieser Übergang ganz regelmäßig. — **130**. *bāšïnï čäkdiṅ ašaga (ašaγa)* ist durch Mißverständnis der Vorlage *padïšāhnïṅ bāšïnï tüšürgändä* entstanden: '(wenn du) den Kopf des Königs scheren wirst'. — **131**. Das osttürkische *imïldaš* 'Milchbruder' wird hier durch *ekiz* 'Zwilling' übersetzt. *ekiyiz* kann eine richtige Beobachtung enthalten, und zwar eine Dissimilation des ersten *z*: *ekii̯iz* ⇐ *ekiziz*. — **134**. *qašaṅ*, vgl. Radloff, *Wb.* II 391 'dünn, fein, zart, schön' (im Azerb.). — **139**. *inde* soll das osttürk. *anday* 'so' wiedergeben. — *demäi̯äṅ* ist 2. Pers. Sg. Optativi, vgl. 100: *gedeṅ* 'geh', *ilei̯äṅ* 'mache'. — **140** *ānd ver-* 'jemanden schwören lassen, beschwören, vereiden', sowie im Azerb., vgl. Szapszał, *Proben der Literatur der Türken aus dem pers. Azerbaidschan*, Wörterverzeichnis s. v. *and*. Ähnlich im Turkestanischen *qässäm ber-* 'to let (someone) swear', Raquette, *op. cit.* 66, sowie im Osmanischen *i̯ämīn ver-* 'beschwören', z. B. Sudi, Kommentar zum Gulistan, Istanbul 1286, S. 225, 11 v. u. — **143**. *čai̯lāq* entspricht dem قوملوق *qumloq* der Vorlage; in dieser Bedeutung kommt es m. W. in den Wörterbüchern nicht vor. Jedenfalls hängt das Wort mit *čai̯* 'Fluß' zusammen. — **144**. *oyizda* ist m. E. gleich *o i̯üzdä* 'dort', was dem Worte *andä* der Vorlage genau entspricht. — **145**. *degenän* = *degin-än*; *-gin* ist das bekannte Suffix, das in der 2. Pers. Sg. des Imperativs als *-gil*, *-gin*, *-kil*, *-kin* usw. erscheint; *-än* ist dieselbe Erweiterung, die wir in *gel-üb-än* (neben *gel-üb*) finden. — **149**. *gep*, per. گپ *gäp* 'idle report, gossip, chit-chat, news, false rumour; word, saying'. — *shākh vare* muß in *šāχï var*³ verbessert werden. — **150**. *gai̯räz*, *γai̯räz*, ar.-per. غیر از *ġai̯r äz*, entspricht dem türk. *bašqa*, *özgä*. — *hēč nä* 'nichts', vgl. 110. — **151**. *dāgh olde* ist sicher aus *dayïldï* verhört.

III

Gedichte

1

152. *anār versam almaisan*
153. *alma versam almaisan.*
154. *kaise bagin qize san*
155. *mane nazarden salmasan.*

Umschrift

152. *anār versäm almai̯san,*
153. *alma versäm almai̯san;*
154. *qai̯sï bägin qïzï-san?*
155. *mäne nazarden salmai̯san.*

Übersetzung

152. Wenn ich Granatapfel gebe, nimmst du nicht,
153. Wenn ich Apfel gebe, nimmst du nicht;
154. Welches Herrn Tochter bist du denn?
155. Du läßt mich nicht aus den Augen.

Anmerkungen

Der Vierzeiler stammt aus Raquette, *op. cit.* 51. — **152.** *almai̯san (≙al-ma-i̯a-san)* ist 2. Pers. Sg. Präsentis auf *-a*, einer Zeitform, die in dem betreffenden Dialekt sonst nicht vorkommt. Wir haben somit mit einer verschleppten Form zu tun. Dasselbe wird wohl über die Form *alaman* 76 zu sagen sein. — **155.** In der Vorlage hat gestanden: *mänä näzre salmäïsiz* 'ihr werfet mir kein Almosen zu' (*näzre* 'a distribution of food to the poor in order to get released from some evil'). Der Gewährsmann hat den Vers nicht verstanden und nach seinem Gutdünken frei verändert.

2

156. *gelai*[1] *sāgha*[2] *duldur*[3] *jāme*[4] *massāna*[5]
157. *gidar mai ichannar kalur mai hkāna*[6]

---

[1] come. [2] company. [3] fill. [4] cupe.
[5] Persian مستان? [6] go wine drink remains wine house.

158. *gidar bu dunyānen yakhche yamānen*[1]
159. *kālsa bir yakhchelik kālur insāna.*
160. *bāghwānlar gorodur bir jai bāgha gül*
161. *koimaz*[2] *güle konap*[3] *bināva*[4] *bulbul*
162. *gidar bu dunyānen yakhche yamānen*
163. *bale bir yamān(l)ik bāghwān(l)ar kālur*
164. *nākes kim salara vürma*[5] *üzinye*[6]
165. *kharida görmasa demasa sözinye*
166. *dale*[7] *diwāna*[8] *verma qizinye*
167. *ölür*[9] *itar*[10] *diwāna kālur*
168. *bir jowa*[11] *almana dawre*[12] *sepanja*
169. *kim apara*[13] *gonje kim chakar*[14] *ranje*[15]
170. *gidar daulatli(k)nen daulate ganje*
171. *mahazumnan*[16] *shīrinsüz nishāna kālur.*

Umschrift

156. *gel, äi̯ sāγa, duldur ǯāmï mässānä!*
157. *gidär mäi̯ ičännär, qālur mäi̯-χānä.*
158. *gidär bu düni̯ānïn i̯aχčï i̯amānï,*
159. *qālsa, bir i̯aχčïlïq qālur insānä.*

160. *bāγu̯ānlar, gorodur bir ǯai̯ bāγ-ï gül,*
161. *qoi̯maz güle qona binävā bülbül.*
162. *gidär bu düni̯ānïn i̯aχčï i̯amānï,*
163. *bäli bir i̯amānnïq, bāγu̯ānnar, qālur.*

164. *nākäs kimsälärä vermä özüŋe,*
165. *χaridar görmäsäŋ, demä sözüŋe,*
166. *däle diu̯ānä(i̯ä) vermä qïziŋe;*
167. *ölür itär... diu̯ānä qālur.*

168. *bir ǯou̯a almaŋ-a däu̯r-i sepänǯe,*
169. *kim apara gonǯe, kim čäkä ränǯe,*
170. *gidär däu̯lätlinen däu̯late gänǯe,*
171. *Mahzunnan šīrīn söz nišāna qālur.*

---

[1] go from this worlds good & evil. [2] we do not let.
[3] sit down? [4] poor. [5] not beat. [6] words? [7] mad.
[8] mad über einem durchstrichenen wealth. [9] dead.
[10] disappears. [11] arpa (türk. = Gerste). [12] world.
[13] carries. [14] takes. [15] trouble. [16] poets name.

Übersetzung

156. Komm, o Schenke, fülle den Becher für die Trunkenen.
157. Die (da) Wein trinken, werden vergehen, die Weinschenke wird bleiben.
158. Vergehen wird das Gute und das Böse dieser Welt,
159. Wenn (etwas) bleibt, so bleibt dem Menschen eine gute Tat.

160. O Gärtner, trocken ist an einem Ort der Rosengarten,
161. Er läßt nicht zu, daß sich die arme Nachtigall auf die Rose setze.
162. Vergehen wird das Gute und das Böse dieser Welt,
163. Jedoch eine üble Tat, o Gärtner, die wird bleiben.

164. Den Unwürdigen gib dich selbst nicht hin,
165. Ohne den Käufer zu sehen, gib nicht dein Wort!
166. Einem Tollen, Verrückten gib deine Tochter nicht!
167. Er wird sterben und vergehen und wird (dennoch) verrückt bleiben.

168. Kauft nicht (einmal) um ein Gerstenkörnchen (diese) vergängliche Welt,
169. (in der) einer eine Knospe pflückt, ein anderer (nur lauter) Mühe davonträgt.
170. Dem Mächtigen geht die Macht und der Schatz verloren.
171. Nach (dem Tode des) Maḥzūn wird (sein) süßes Wort zum Zeichen (Andenken) bleiben.

Anmerkungen

Nach einer Anmerkung von Sir A. Stein wäre das Gedicht ein eigenes Werk des Gewährsmannes, d. i. des ʿAbdul ʿAlī aus Dogān (ʻAbdul ʻAlī's own composition'). In Wirklichkeit handelt es sich offenbar um ein ziemlich verbreitetes Gedicht eines Volksdichters mit dem Maḫlaṣ Maḥzūn (ʻder Bekümmerte, der Traurige'), das auch von A. A. Romaskevič (*op. cit.* Nr. 21) als qašqaisch aufgezeichnet worden ist. Ein Vergleich der beiden Versionen zeigt, daß der Text sowohl im Qašqaischen als auch im Äi̯nallu an mehreren Stellen verdorben ist, was übrigens auch aus der Prüfung der Form des Gedichtes zu ersehen ist. Wir haben nämlich mit vier Strophen zu tun, von denen jede aus drei elfsilbigen Versen und einem ebenso viele Silben zählenden Refrainvers besteht. Die ursprüngliche Verteilung der Reime ist

offenbar: *aaa b*, *ccc b*, *ddd b*, *eee b* gewesen. Die elf Silben, aus denen jeder Vers besteht, bilden drei (4 + 4 + 3), bzw. zwei (6 + 5) metrische Gruppen. Meine »Umschrift« ist ein Versuch, den Text nach Möglichkeit herzustellen.

156. *sāya* ⇐ *sāyï* ⇐ ar. ساقى *sāqī*. Man beobachtet auch in osmanischen Dialekten den Übergang eines auslautenden *-ï* in *-a*, und zwar nach *γ*, *γ́*, z. B. bei Räsänen, *Türkische Sprachproben aus Mittelanatolien* I: *čoǯuya* (⇐ *čoǯuyï*) 48, 4, 5; *guįruya* (⇐ *quįruyï*) 61, 9; *tüfaa* (⇐ *tüfäγ́i*) 86, 1; 87, 13 usw. — Ich halte *ǯāmï* für einen Akkusativ, *mässānä* für einen Dativ (*mässānä* ⇐ *mästān-ä*). Romaskevič hat *ǯōme mastōne*, was er für eine Izāfet-Verbindung hält und чашу упоительную übersetzt; nun ist aber per. *mästānä* 'intoxicated; like a drunkard' (Steingass) als ein Epitheton des Bechers nicht recht wahrscheinlich. — **158.** *įaχcï įamānï* anstatt *įaχčïsï įamānï*. Meine Vorlage hat *yamānen* mit einem etymologisch unberechtigten Schluß-*n*, das übrigens auf einer guten Beobachtung beruhen kann. Undeutliche *n*-artige Konsonanten nach auslautenden Vokalen werden bei einer nachlässigen Aussprache auch im Osmanischen beobachtet, vgl. meinen Artikel *Osmanisch-türkische Dialekte* in der EI, § 10. — **159.** *insānä* ist richtig; Romaskevič hat *ihsōna*, was keinen guten Sinn ergibt. — **160.** *bāγ-ï gül*, möglich wäre es auch, *bāγ-a gül* (in der Vorlage *bāgha gül*) zu lesen, mit einem ähnlichen Übergang *-ï* ⇄ *-a* wie in *saya* 156. — **161.** *konap* ist hier unmöglich, das auslautende *-p* ist gewiß unter Einfluß des Anfangs-*b* in *binävā* entstanden. — **164.** Vielleicht ist *vurma üzüṅi* (bei Romaskevič *san vūrmajaṅ üzünī*) 'wende dich nicht zu, schenke keine Beachtung' zu lesen. Dagegen wäre nur einzuwenden, daß *į-* in *įüz* sonst erhalten bleibt, vgl. 33, 34, 144 (?). — **165.** Ich lese nach Romaskevič *χaridar* (= per. خريدار 'a buyer'); *χarīdä* 'das Gekaufte, das Kaufobjekt' würde hier keinen guten Sinn ergeben, ebensowenig das ar. *χarīdä* خريدة 'unberührte Jungfrau'. — *görmasa demasa* ist unmöglich und zerstört den rhythmischen Bau. — **167.** *itär* von *it-* (⇐ *įit-*) Radloff, *Wb.* I 1501 'verloren gehen'. Nach *itär* fehlt ein zweisilbiges Wort, wohl *däle*. — **168.** *ǯou̯* per. جو 'barley, a grain of barley' (Steingass 375). — *almaṅ-a* Imperativ mit einem exklamativen *-a*. Zu der Form *almaṅ* anstatt *almaįïṅ* vgl. osmanische Formen wie *uyramaṅ*, *aylašmaṅ* etc. in meinem Artikel *Osmanische Dialekte* in

der EI § 69. Romaskevič hat *dunjōī vermanam dourasī panǯe.* Die zwei letzten Worte wurden falsch abgeteilt und infolgedessen mißverstanden. In Wirklichkeit handelt es sich um das ar.-per. دور سپنج 'die vergängliche Welt'. — **171.** Um welchen Dichter mit dem Beinamen Maḥzūn es sich hier handelt, konnte ich nicht ermitteln.

3

172. *Hai aghalar, yārin*[1] *āla*[2] *gözinnen*[3]
173. *öpek*[4] *olmaz*[5] *doimak*[6] *āla gözinnen*
174. *gūch*[7] *igidlar*[8] *turar*[9] *arab qizinnen*
175. *shīrbān*[10] *bir arab vahshe*[11] *marāle*[12] *gördöm*[13]
176. *katān*[14] *koinagi*[15] *vār ange*[16] *dukmāli*[17]
177. *kul*[18] *olmisham*[19] *kuloghina*[20] *durmāli*[21]
178. *anasi*[22] *saimāle*[23] *qizin*[24] *almāli*[25]
179. *shīrbānda*[26] *vahshe marāle gördöm*
180. *katān koinaghi vār räshte*[27] *be rashte*[27]
181. *hamāma gedinda qizildan*[28] *tashte*[29]
182. *hamāmdan chikhanda irāyim*[30] *geshte*
183. *Shīrbānda vahshe marāle gördöm*
184. *katān*[31] *koinagi*[32] *vār kulāre*[33] *qāre*[34]
185. *niche muddat bize koidin*[35] *aghrāre*[36]
186. *sarim gessa*[37] *janum kurbān o yāre!*[38]
187. *Shīrbānda bir vahshī marāle gördöm*
188. *utāghe farsh edep*[39] *abrēshum qāle*
189. *öyüma*[40] *gaterip yāghinen*[41] *bāle*[42]
190. *sinase*[43] *khalkhalle*[44] *burne*[45] *tanāle*[46]

---

[1] suitor. [2] fine. [3] eye. [4] kiss. [5] not to be.
[6] not turn back.
[7] Unter dem Wort steht mit arabischer Schrift etwas wie دیش.
[8] youths. [9] stop. [10] a territory. [11] wild. [12] gazelle.
[13] saw. [14] cotton. [15] shirt. [16] buttonhole.
[17] button. [18] arm. [19] may be.
[20] ear, darunter durchstrichen: servant. [21] stand.
[22] her mother. [23] acceptable. [24] daughter. [25] to take.
[26] in Shīrbān. [27] thread. [28] red gold. [29] cauldron.
[30] heart. [31] cotton. [32] shirt. [33] sleeves. [34] black.
[35] put. [36] Persian? [37] may go. [38] oh friend.
[39] made. [40] before me. [41] fat. [42] honey. [43] breast.
[44] spotted. [45] damāgh. [46] nose button?

191. *Shīrbānda bir arab marāle gördöm*
192. *arabān dassūre*[1] *dövaiye*[2] *ranglar*
193. *juli*[3] *jahāzine*[4] *nakāshe*[5] *tanglar*[6]
194. *kirmāne kachelar*[7] *halābe*[8] *zanglar*[9]
195. *Shīrbānda bir vahshe marāle gördöm*
196. *kerāman*[10] *sözlari özöni ögar*[11]
197. *ipaktan*[12] *sashlāre*[13] *dobbāne*[14] *dügar*[15]
198. *üz tümāne desam ārtukhtar dagar*[16]
199. *Shīrwānda bir vahshī marāle gördöm.*

Umschrift

172. *hai̯ aγalar, i̯ārin āla gözinnen*
173. *öpek; olmaz doi̯maq āla gözinnen.*
174. *gūč igitlär turar arab qïzinnen.*
175. *Šïrbān(da) bir vahšï marālï gördöm.*

176. *kätān koi̯nägi vār, äni dükmāli,*
177. *qul olmïšam qulluγïna durmālï.*
178. *anasï(n) sai̯mālï, qïzïn almālï*
179. *Šïrbānda (bir) vahšï marālï gördöm.*

180. *kätān koi̯nägi vār räšte be räšte;*
181. *hamāma gedendä qïzïldan tāšte;*
182. *hamāmdan čïχanda iräγ́im gešte.*
183. *Šïrbānda (bir) vahšï marālï gördöm.*

184. *kätān koi̯nägi vār qollarï qāre.*
185. *niče muddät bize qoi̯dïn aγi̯āre!*
186. *särim gessä, ǯānum qurbān o i̯āre!*
187. *Šïrbānda bir vahšï marālï gördöm.*

188. *utāγï farš edep äbrēšum qālï.*
189. *öi̯ümä gäterip i̯āγinen bālï;*
190. *sinäse χalχallï, burnï tamγalï (?).*
191. *Šïrbānda bir arab marālï gördöm.*

---

[1] custom. [2] camel. [3] camel saddle. [4] cloth. [5] fine. [6] girths. [7] felts. [8] Aleppo. [9] bells. [10] poets name. [11] composed (poem). [12] silk. [13] locks. [14] touch (reach). [15] ankle. [16] hundred tumans if I said more worth.

192. *Arabïn dässūrï dövä̯e räŋglär,*
193. *ǯul-ï ǯähāzine naqqāše täŋglär,*
194. *kirmāne käčelär, halabe zäŋglär.*
195. *Šïrbānda bir vahšï marālï gördöm.*

196. *Keramïn sözläri özöni ögär,*
197. *ipäktän sašlārï dobānï dügär;*
198. *üz tümānï desäm, ārtuχtar dägär.*
199. *Šïrvānda bir vahšï marālï gördöm.*

Übersetzung

172. O ältere Brüder, die blauen Augen der Geliebten
173. Wollen wir küssen; man kann ihrer blauen Augen nicht satt werden.
174. Tapfere Recken werden von dem arabischen Mädchen entstehen.
175. In Schīrwān habe ich einen wilden Maralhirsch gesehen.

176. Sie hat ein linnenes Hemd, weit, (oder der Breite nach) mit Knöpfen verziert.
177. Ich bin ein Sklave geworden, der zu ihrem Dienste (bereit) stehen muß.
178. Die Mutter ist schätzenswert, ihre Tochter soll man nehmen.
179. Ich habe in Schīrwān einen wilden Maralhirsch gesehen.

180. Sie hat ein linnenes Hemd, schön aus Faden gewebt;
181. Wenn sie ins Bad geht, hat sie eine goldene Schüssel;
182. Als sie aus dem Bad herauskam, ging mein Herz verloren.
183. Ich habe in Schīrwān einen wilden Maralhirsch gesehen.

184. Sie hat ein linnenes Hemd mit schwarzen Ärmeln;
185. Wie lange Zeit hast du uns den Fremden überlassen!
186. O daß doch mein Kopf (verloren) gehen und meine Seele ein Opfer für jene Geliebte werden könnte!
187. In Schīrwān habe ich einen wilden Maralhirsch gesehen.

188. Sie hat das Zelt ausgepolstert mit seidenen Teppichen,
189. Sie hat mir Honig mit Butter gebracht;
190. Ihre Brust war in feinen Wollstoff angetan, ihre Nase tätoviert (?).
191. In Schīrwān habe ich einen wilden Maralhirsch gesehen.

192. Die Sitte des Arabers ist es, das Kamel farbig zu schmücken;
193. Auf die Decke seines Sattels gestickte Säcke (aufzuladen),
194. Filzdecken aus Kirmān, Glocken aus Aleppo.
195. In Schīrwān habe ich einen wilden Maralhirsch gesehen.

196. Die Worte des Käräm preisen sie (evtl. ihn selbst).
197. Ihre seidenen Haare umwickeln ihre Füße (= reichen bis an ihre Füße).
198. Wenn ich auch hundert Tuman sagte, ist sie mehr wert.
199. Ich habe in Schīrwān einen wilden Maralhirsch gesehen.

Anmerkungen

Das Gedicht gehört offenbar zu dem weitverbreiteten Zyklus der 'Āšïq Käräm-Gedichte. Aus Kleinasien, ihrer ursprünglichen Heimat, haben sie sich nach Westen und Osten verbreitet. Daß sie in Südpersien anzutreffen sind, haben wir bereits aus den von Romaskevič gelieferten qašqaischen Sprachproben gewußt, unter denen einige Gedichte des 'Āšïq Käräm vorhanden sind. Unser Gedicht mag durch Vermittelung des Azerbaidschanischen nach Süden gewandert sein, worauf die Erwähnung der Ortschaft Šīrwān im Refrainvers hinweist. In dem Dīwān des 'Āšïq Käräm, den ich in einer Stambuler Lithographie o. J. besitze, ist unser Gedicht nicht enthalten. Die letzte Strophe erinnert auffällig an folgende Strophe aus einem Lied des bekannten anatolisch-turkmenischen Volksdichters Qaraǯa Oγlan[1] (zitiert bei İ. Hakkı Akay, *Çepniler Balıkesirde*, Balıkesir 1935, S. 73):

Karaca oğlan gördüğünü över,
Altın saç bağısı topuğunu döver.
Bin vermiş ona bin daha değer.
Ah ile vah ile öldürdün beni.

Karaǯa oğlan lobt, was er gesehen:
die Büschel ihrer goldenen Haare berühren (wörtl. schlagen) ihre Knöchel.
Tausend gab er ihr, sie ist noch ein Tausend wert.
Durch Seufzen und Jammern hast du mich getötet.

Das Gedicht besteht aus sieben dreizeiligen Strophen mit

[1] Er stammt aus Adana und wurde um 1821 geboren.

je einem Refrainvers. Die Verse sind Elfsilber, meistens in zwei rhythmische Teile von je 6 und 5 Silben eingeteilt. Der Reim ist wie in dem vorhergehenden Gedicht *aaa b*, *ccc b*, *ddd b* usw.

172. Die Invokation *hai̯ ayalar* finden wir auch in sechs qašqaischen Liedern bei Romaskevič (Nr. 2, 8, 16, 22, 28, 35), ferner in fünf ʿAšïq Käräm-Gedichten bei Kúnos (*Mundarten der Osmanen* in *Образцы народной литературы тюркскихъ племенъ* VIII, Nr. 21, 22, 27, 37, 45). — *gözinnen* ist von *öpek* im nächsten Vers abhängig. — **174.** *gūč* ⇐ *qoč*, zu der Verbindung *qoč igit* vgl Giese, *Erzählungen und Lieder aus dem Vilajet Qonjah*, 59, 9; 55, 22. Der Gebrauch von *qoč* ʿWidder' in der Bedeutung ʿtapfer, Recke' erinnert an den Gebrauch von كَبْشٌ ʿWidder' = ʿRecke' in der altarabischen Poesie. — Ich halte es für nicht ausgeschlossen, daß hier *turar* aus *tuyar* verhört ist. — **175.** *Šïrbān* (199 *Šïrvān*) Name einer Landschaft an dem Westufer des Kaspischen Meeres; heutzutage bildet Š. einen Teil der Sowjet-Republik Aḏerbaidschan (vgl. EI IV 412/13). — **176.** *kätān* ⇐ ar. كتّان ʿFlachs, Leinwand'. — *koi̯näk* (osm. *gömläk*) ʿHemd', bei Radloff, *Wb.* II 1217 als spezifisch azerbaidschanisch angeführt, vgl. Szapszał s. v. — *ange* ist entweder = *äṅ-i* von *äṅ* ʿBreite' oder = *äṅṅi* ⇐ *äṅ-li* ʿbreit, weit'; Stein vermerkt unter dem Wort *buttonhole*, was jedoch auf Mißverständnis beruht. — *dükmäli* oder *dügmäli* (osm. *düi̯mäli*) ʿmit Knöpfen versehen, zugeknöpft'. — **177.** Zum Gebrauch der Formen auf *-mäli*, *-malï* als Nomina, wie hier in *durmalï*, vgl. Deny, *Grammaire* S. 927, Anm. 2. — *kulo-ghina* ⇐ *qulluyïna;* Stein hat unter dem Wort zunächst *servant* geschrieben, darauf aber das Wort gestrichen und es durch *ear* ersetzt. — **180.** *räshte be rashte*, per. رشته برشته, vgl. Steingass 577 *rishta ba-rishta kardan* ʿto string together, to bring into order'. — *tashte*, per. تشت *tašt* ʿSchüssel, Becken', mit dem Pronominalsuffix der 3. Pers. Sg. — **185.** In *aghrāre* vermute ich *ayi̯āre*, Dat. von *ayi̯ār*, ar. أغيار. Diese Vermutung wird durch Stein's Vermerk *Persian?* bestärkt. Der Gewährsmann hat offenbar das Wort ʿFremder' durch ʿPerser' zu erklären versucht. — **186.** *sarim gessa* = *särim getsä*, wo *sär* per. سر ʿKopf', der Konditionalis *getsä* ⇒ *gessä* im optativischen Sinn aufzufassen ist: ʿo wenn doch mein Kopf (verloren) gehen könnte!'. Zu dem imperativischen Gebrauch des Konditionalis im Osmanischen vgl.

RO II 210. — **188.** *farsh edep*, wie das per. فرش کردن, vgl. Steingass 919. — *abrēshum* ⇐ per. ابریشم *abrīsham*, *abrīshum* 'silk'. — **189.** *öi̯ümä* ⇐ *öŋümä*. — **190.** *sina-se*, per. سینه *sīna* 'Brust'. — *χalχāl*, ar. خلخال 'fine thin cloth' (Steingass 471). — *tanāle*, darunter steht *nose button?* geschrieben. Ich vermute *tamγalï*, wo *tamγa* — sonst 'eingebranntes Eigentumszeichen' — vielleicht eine Art Tätowierung bezeichnet. — **192.** *arabān* ⇐ *arabïn*, *arabïŋ*, vgl. Räsänen, *Türkische Sprachproben aus Mittelanatolien* I 39, 14 *allahaŋ emrīle*. Den Übergang von *-ïŋ* in *-aŋ* finden wir sonst oft bei auf Gutturale ausgehenden Wörtern: *dayaŋ* ⇐ *dayïŋ* ibid. 30, 13/14; *hendeyaŋ* ⇐ *hendeγiŋ* 73, ult.; *dössheyaŋ* ⇐ *döšeγ-iŋ* 98, 15, usw. — *dassūre*, per. دستور *dastūr* 'custom, mode, manner, fashion' (Steingass 525). — *rang*, per. رنگ, entweder 'farbige Verzierung' oder 'Glöckchen', vgl. Steingass 588 s. v. 'small globular bells hung round the rims of Arabian drums'. — **193.** *jul*, ar. جل 'Decke'. — *jahāz*, ar. جهاز 'a camel's saddle, or the saddle-tree' (Steingass 380). — *nakāshe*, ar. نقشی, hier offenbar in der Bedeutung 'mit Stickereien verziert'. — *tanglar*, wohl *täŋglär* ausgesprochen. *teŋ* bzw. *täŋ*, vgl. Radloff, *Wb.* III 1042/3, auch im Persischen als Lehnwort gebraucht: 'a package, bundle, sack' (Steingass 330). — **194.** *zang*, per. زنگ 'a bell carried by couriers and qalandar-monks' (Steingass 626). — **196.** *kerāman* fasse ich als *keramïn* bzw. *keramïŋ* auf; zu *-ïn* ⇒ *-an* vgl. 192 *araban*. — **197.** *dobbāne* halte ich für Akkusativ von *doban* (osm. *taban*) 'Fußsohle, Fuß'. *a* erscheint in türkischen Sprachen unter dem Einfluß von *b* oft gerundet, vgl. osm. dial. *boba* ⇐ *baba* 'Vater', karaim. *bolta* ⇐ *balta* 'Axt', karaim. *bosaγa* ⇐ *basaγa* 'Schwelle' usw. — *dugar* ~ *dügär* = osm. *düi̯är* 'binden, umwickeln'. — **198.** *üz* ⇐ *i̯üz*, vgl. *il* ⇐ *i̯ïl* 'Jahr' (39); *ük* ⇐ *i̯ük* 'Last' (54); *iräγim* ⇐ *i̯üräγim* 'mein Herz' (182). — *ārtuχtar*, tur. *artuχ* + per. *-tar*, vgl. *i̯ektär* 'besser' (16, 68).

Glossar

Reihenfolge: *a, ä, b, č, d, ǯ, e, f, g, γ, h, χ, i, ï, i̯, k, l, m, n, ŋ, o, ö, p, q, r, s, š, t, u, ü, v, z.*

a

Abdul Husai̯n χān Bahārlu n. pr. pers. 81, 89.

ādam ar. Mensch, Mann 16, 24, 27, 43, 44, 48, 118, 119.

aγa älterer Bruder, Herr 172.

aγač Meile, Parassange 67, vgl. Romaskevič, *Qašq.* 591, Anm. 1.

aγi̯ār ar. Fremder, Fremde (pl.) 185.

ai̯aχ Fuß, 106, 109, 135.

Ai̯nālu (viell. *Äi̯nālu*, bzw. *Äi̯nallu*) n. pr. gent. 86.

Ai̯nula, wohl Fehler anstatt *Ai̯nālu* bzw. *Äi̯nālu*, 31.

al-, *āl-* 1. nehmen 76, 132, 134, 152, 153. — 2. kaufen 44, 168. — 3. rauben 82. — 4. heiraten 178.

āla blau (von Augen) 172, 173.

āläm ar. Welt. *āläm-i-baqi* dauernde Welt, Jenseits 114. — *pādišāh-i-āläm* König der Welt 136.

Alī χān Qašqāi n. pr. pers. 83, 102.

Alī šāh χān n. pr. pers. 97.

alma Apfel 153.

āltmiš sechzig 82.

amma ar. aber 139, 147.

ana Mutter 178.

anār per. Granatapfel 152.

ānd Schwur, Eid. — *ānd verbeschwören*, vereiden 140.

apār- wegnehmen, rauben, pflükken 75, 84, 169.

Arab Araber, arabisch 174, 192.

Ardešīr n. pr. pers. 61.

ārtuχtar mehr 198.

arvād Weib, Frau 12, 15, 46, 77.

ašaga (ašaγa?) nach unten, herunter 130.

at, *āt* Pferd 24, 25, 27, 54.

ātli, *ātle* Reiter 30, 82, 89.

az wenig 20, 52.

ä

äbrēšum per. Seide 188.

ägär per. wenn 36, 110, 131.

ähu̯āl ar. Zustand 142.

äi̯ per. o!, hei! 109, 129, 136, 143, 156.

äi̯ä Besitzer 35, 111.

äl Hand 26, 76.

ämin ar. sicher 39.

äŋ Breite 176 (wo *äŋi* viell. ≙ *äŋŋi* ≙ *äŋli* breit?).

är Mann 77.
äsbāb ar. Kleider 74, 75.
ät Fleisch 7, 21, 22.
äu̯äl (äu̯u̯äl) ar. zuerst, früher 61.
äu̯älke ar.-tur. erster, erste 15.
äzīi̯ät ar. Schaden 84.

b

Bābagān n. pr. pers. 61.
baǯi Schwester 73.
bāɣ per. Garten 17, 160.
bāɣla- versperren, besetzen 93.
bāɣu̯ān per. Gärtner 160, 163.
Bahārlu n. pr. gent. 81 bis.
bāl Honig 189.
bālïχ Fisch 47, 48.
baqi ar. dauernd 114.
bāš Kopf 121, 123, 124, 126, 128, 130, 133, 135, 139, 145.
bäg Herr 154.
bäli ar. jedoch, im Gegenteil 163.
be per. 1. auf 180. — 2. in 78.
begäǯä diese Nacht, heute Nacht 32.
begin heute 64.
bei̯ik groß 11, 106.
bēk (bēg) = *bei̯ik* groß, alt 72.
bēr- (vgl. *ver-*) geben 25, 27, 28.
bii̯ābān per. Wüste 59.
bil- 1. wissen 50, 122. — 2. können 56.
binävā per. arm, unglücklich 161.
bir ein 12, 24, 34 bis, 43, 55, 103, 104, 107 bis, 114, 125 bis, 128, 131, 137, 144, 159, 160, 163, 168, 175, 179, 183, 187, 191, 195, 199.
bišir- backen 137.
biz wir 31, 32, 33, 38, 42, 49, 50, 51, 131, 137, 185.
bombar Bombardement 100, 101.
bu (in abhängigen Kasus meist *mun-*) dieser 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 27, 30, (32), 34, 35, 36, 37, 39, 40, 44, 48, 49, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60 bis, 61 bis, 62, 63, 68, 69, 70, 76, 77, 81 *(mundan)*, 81, 107, 108 *(munï)*, 111, 112, 113, 114, 116, 118 bis, 119, 120 bis, 123, 124 *(munnen)*, 126, 127 *(munïn)*, 128, 129 *(munï)*, 134, 135 *(bunï)*, 136, 137, 138 *(munï)*, 140, 141, 142 *(munïn)*, 143, 145, 146, 147, 148, 149 bis, 150 *(munnen)*, 151, 158, 162.
bur- schlagen 24 (viell. drehen, wenden).
bura hierher 41.
burde hier 4, 5.
burden von da, von hier 86, 99.
burun Nase 190.
bülbül per. Nachtigall 161.

č

čāi̯ Tee 3, 31, 32.
čai̯lāq Flußbett (?) 143.
čāl- spielen (ein Musikinstrument) 148.
čap- plündern 84 (qašq. *čap-* Romaskevič 8, 13).
-čä, *-ča* (dem Dativ nachgesetzt) bis 67, 69
čäk- 1. ziehen 130. — 2. erdulden 169.
češmä per. Quelle, Wasserleitung 144, 145, 147.

čoχ, *čōχ* viel 13, 15, 17, 26, 29, 37, 44, 51, 52 (*čoχ az* sehr wenig), 56, 59, 60, 84, 104, 105, 127.
čopān per. Hirt 148.
čöräk Brot, Kuchen 19, 23, 29, 35, 128, 130, 131, 132, 133, 134, 137.
čūn-ke per. denn 137.
čïχ-, *čïq-* herauskommen 112, 147, 149, 150, 182.

d

dāγ Berg 52.
daγïl- verbreitet werden 151.
dahā noch, (= *dahā bir*) ein anderer 104, 150.
dāχ *(dāγ*, ⇐ per. *talχ)* bitter 3.
Dārāb n. pr. l. 69, 84, 88, 91.
Darakō n. pr. l. 66.
dāu̯ā ar. Streit, Gefecht 89, 95.
-dä, *-de* und 125.
dädä Vater 78, 79.
däg- wert sein 198.
dägil (*dägir*? 118), *dägel* ist nicht 118, 136.
dägislän- ?? 116.
dägiš- sich verwandeln 120.
däle toll 166.
där per. Tür 40.
därd per. Schmerz 145.
därmān per. Arzenei 18, 44.
dässūr per. Gebrauch, Sitte 192.
dästigā per. Kriegsgerät (?) 85.
däu̯lät ar. 1. Regierung 87, 89, 91, 92, 94. — 2. Macht, Reichtum, Glück 170.
däu̯lätli ar. reich, bemittelt, glücklich 170.
däu̯r ar. Welt 168 *(däu̯r-i sepänǯ)*.
de vgl. *dä*.
de-, *dē-* sagen 42, 99, 109, 110, 117, 119, 135, 136, 138, 139, 142, 145, 165, 198.
Dēž-i-gumbadān n. pr. l. 55, 56, 80.
-di, *-dï*, *-də* ist 1, 2, 3, 7, 9, 43, 46 *(-tilär* ⇐ *di(r)-lär)*, 52, 56, 65, 67, 118.
-dir, *-dïr*, *-dur*, *-dür* ist 16, 39, 40, 51, 70, 134, 160.
diu̯ānä per. verrückt 166, 167.
dobān Fußsohle 197; qašq. *då̊bån* 'Bergfuß' (Romask. 24, 2).
Dogān n. pr. l. 65, 67.
doi̯- sich sättigen, satt werden 173.
dolï voll 107.
dost per. Freund 30, 43, 45.
dön- zurückkehren 84.
dört vier 39, 70, 81, 82.
dövä Kamel 192.
Duk n. pr. l. 93.
duldur- füllen 156.
dur- (vgl. *tur-*) aufstehen 106, 109, 135, 177 (*durmālï* der stehen muß).
dūz Salz 8, 9.
düdük Schalmei 148, 149.
düg- binden, umwickeln 197.
dükmāli (dügmäli?) zugeknöpft, mit Knöpfen versehen 176.
dün- (vgl. *dön-*) zurückkehren 36.
dünän gestern 70.
düni̯ā ar. Welt, Diesseits 114, 151, 158, 162.
düš- fallen 130, 133.
düzät- herrichten, bereiten, bauen 57, 58, 128.

ǯ

ǯahal ar. roh, unwissend 114, 119.

ǰai̯ per. Ort 160.
ǰām per. Becher 156.
ǰān per. 1. Leib 13. — 2. Seele 186.
ǰandar per. Lebewesen 13, 14.
ǰār Streitigkeit (?) 79, cf. qašq. 12, 20.
ǰähat ar. Rücksicht, Grund, Ursache. *bu ǰähattan* darum 120.
ǰähāz ar. Kamelsattel 193.
ǰins ar. Getreide 84.
ǰou̯ per. Gerstenkorn 168.
ǰul ar. Decke 193.

e

ekiz Zwilling, Milchbruder (?) 131.
ekki, *ekke* zwei 33, 34, 103, 137 *(eki)*, 147, 148, 149.
elä- (vgl. *ilä-*) tun 53.
et- tun, machen 188.

f

fānī ar. vergänglich 114.
Fārs n. pr. l. 61, 68.
farš ar. *f. et-* auspolstern 188.
Fasā n. pr. l. 37, 69, 82, 84.

g

gālī (vgl. *qālī*) per. Teppich 68.
gädik, *gädek* Paß, Joch, Übergang 93.
gäǰä Nacht 32, vgl. *begäǰä*.
gäl- kommen 41, 42, 46, 52, 56, 57, 70, 85, 93, 97, 128, 156 *(gel-)*. — *gälän gedän* Wanderer 52.
gänǰ per. Schatz, Reichtum 170.
gäräk man soll, es ist notwendig 100, 135.
gätir-, *(gäter-*, *gätär-)* bringen 36, 40, 44, 71, 108, 189.
gel- s. *gäl-*
gep per. Wort, Gerede 149.
geri̯ä zurück 84.
geš- vorbeigehen, schwinden 182.
get- *(ged-*, *git-)* gehen, sich begeben 41, 51, 52, 53, 64, 69, 70, 71, 82, 83, 86, 88, 91, 96, 98, 100, 101, 102, 107, 110, 128, 132, 133 *(düšde gette)*, 143, 157, 158, 162, 170, 181.
-gil(lär) Anhänger von... *(Qāzim χān-gillär)* 90.
gird per. rund 55.
gonǰe per. Knospe 169.
gōr per. Grab 116 bis, 120.
gōrestān per. Friedhof 117.
gōrla- per.-tur. begraben 115.
gö̯i̯ün Herz, Gemüt 44.
gör- sehen 47, 48, 55, 66, 134, 142, 175, 179, 183, 187, 191, 195, 199. — *i̯aχčï gör-* gern haben 104. — *iši gör-* eine Sache verrichten 106, 146.
göz Auge 172, 173.
gūč per. Widder, Held 174.
Gudär gāvī n. pr. l. 89.
gumbäd per. Kuppel 55.
Guštāsip n. pr. pers. 78, 80.
gül per. Rose 160, 161.
gün Tag 70, 72, 73, 91, 105, 106, 107, vgl. auch *begin.*

γ

γai̯räz ar.-per. ander(er) 150.

h

hafs ar. *h. ilä-* verhaften, gefangen nehmen 80.

išit- hören 60, 61, 63, 65, 113, 138.
it- verloren gehen 167.

i̯

i̯ād per. Erinnerung 112.
i̯agīn (?) aber 57 (aus dem ar. *lākin?*).
i̯āγ Butter 189, vgl. auch *teri̯āg*.
i̯aχ (i̯äχ) per. Eis 1.
aχčï (vgl. *i̯aqčï*) gut 4, 158, 162.
i̯aχčïlïq gute Tat, Wohltat 159.
i̯amān schlecht, das Schlechte 158, 162.
amānnïq üble Tat 163.
i̯ān (i̯an) Seite, zu 41, 83, 86, 102, 132.
i̯āndïr- umwenden 77.
i̯aqčï (vgl. *i̯aχčï*) gut 36, 104.
i̯ār per. Freund, Geliebte, Freundin 172, 186.
i̯aš Alter 47, 59, 125.
i̯at- liegen 105.
i̯avär per. Major 85.
i̯az- schreiben 61.
i̯e- 1. essen 131, 134, 137. — 2. erfahren, erleiden 90, 95.
i̯ek gut 16, 68 (*i̯ektär* besser).
i̯eni neu, frisch 6.
i̯er- Land, Boden, Stelle 50, 88, 118 bis, 130, 133.
i̯et- ankommen, erreichen 45.
i̯etir- anrichten, erreichen lassen 60.
i̯ïγïštïr- versammeln, zusammenbringen 82.
i̯oχ es gibt nicht 5, 6.
i̯oχarï aufwärts, nach oben, hinauf 56.
i̯oχu Schlaf 111.
i̯ol Weg 17, 53, 56, 57, 58, 65, 67, 69.
i̯üz (vgl. *üz*) hundert 33, 34.
i̯üz Gegend (?) 144.

k

käče Filzdecke 194.
käkä Bruder 72, 106, 108, 109, 110, 136.
känt, känd per. Dorf 33, 49, 71
käs per. jemand. — *vār käs* jedermann 16, 41, 68. — *hēč käs* (stets mit Negation) niemand 124, 139.
käs- schneiden 148.
kätān ar. Linnen, Leinwand 176, 180, 184.
Keram n. pr. pers. 196.
-ke per. (vgl. auch *čūn-ke* und *vaqte-ke*) daß, der, die, das 39, 40, 44, 46, 51, 53, 54, 56, 61, 65, 113, 119, 122, 134, 137.
kim wer? 63. — *kim* — *kim* der eine — der andere 169.
kimsä irgend ein, ein beliebiges Individuum 164.
Kirmān n. pr. l. 97.
kirmāne kirmanisch, aus Kirmān 194.
kirmiz(e) ar. rot 7, 9.
kīsä per. Geldbeutel 107, 111, 112.
kiši, kiše Mensch, Mann 10, 12, 15, 17, 103, 107, 115.
kitāb ar. Buch, Schrift 61, 72, 76.
Kōhistān n. pr. reg. 97.
Kōhistāni aus Kōhistān 96.
koi̯näk Hemd 176, 180, 184.
köpäk Hund 35, 56.
kučä per. Gasse 107, 109, 110.

r

rāhat ar. Ruhe 38.
rädd ar. Rückerstattung, *r. ol-* rückerstattet werden, hinübergehen 114.
ränǯ per. Mühe, Plage 169.
räŋg per. Farbe 9, 192.
räsīdälik per. Nachforschung 119.
räšte per. Faden 180.
Ruīntän n. pr. pers. 78.

s

sač (saš) Haar 197.
sāg- melken 128.
sāγa (⇐ ar. *sāqī*) Mundschenk 156.
sai̯- schätzen, *sai̯mālï* schätzenswert 178.
sal-, *sāl-* 1. hineinstecken 129, 145. — 2. *nazardän sal-* aus den Augen lassen 155.
sāmān Häcksel, Viehfutter 25, 27, 28.
sāmun per. Land, Distrikt 37, 81.
sartip per. General 97.
sau̯åχ kalt 1.
säfär ar. 1. Reise 36. — 2. Mal, *bu säfär* diesmal 62.
säkiz (vgl. *sekiz*) acht 125.
sälāmät ar. gesund, unversehrt 36, 46.
sälmānī per.-ar. Barbier 123, 138.
sän 1. du 42, 63, 64, 71, 119, 136. — 2. *-sän (-san)* du bist 154.
sär per. Kopf 186.
särhäŋg per. Kommandant, Oberst 86, 99.
säslän- schreien, eine Stimme ertönen lassen 116 (?), 119.
sekiz (vgl. *säkiz*) acht 71.
sepänǯ per. kurz dauernd, vergänglich 168 (vgl. *däu̯r*).
sinä per. Brust, Busen 190.
soi̯- ausplündern, berauben 54.
sōre (sōᵊre) nach 85, 92, 124, 141, 151.
söz Wort, Rede 151, 165, 171, 196.
su Wasser 49, 50.
sultān ar. Herrscher 78.
sultanat ar. Herrschaft 79.
süt Milch 20, 127, 128, 131, 137 bis.

š

šāh per. König 128.
šāχ per. Horn 121, 139, 149.
šäh(ä)r per. Stadt 59, 91.
šäi̯χ ar. Stammeshäuptling 96, 98.
šikäst per. Niederlage, *š. i̯e-* Niederlage erleiden 90, 95.
šīr per. Milch 31.
Šīrāz n. pr. l. 85.
Šīrbān n. pr. l. 175, 179, 183, 187, 191, 195, *(Šīrvān)* 199.
šīrīn per. süß 2, 23, 171.
šorba (vgl. *šurba*) ar. Suppe 6.
šöl[(ä)] Steppe 20.
šuloχ (šuloγ) derartiges, eben solches 81.
šurba (vgl. *šorba*) ar. Suppe 21, 22.

t

tā per. bis 59, 65, 67.
taǯir ar. Kaufmann 75.
tai̯i̯āre ar. Flugzeug 100, 101.
tamγalï (?) mit einem Zeichen versehen, tätoviert (?) 190.
tap- finden 49, 107, 109, 110.
taraf ar. Seite 60. — *vārtaraf* überall 38.

Zur Grammatik des Äi̯nallu-Dialekts

§ 1. Der Lautbestand scheint folgende Vokale und Konsonanten zu umfassen. A. Vokale: *i, e, ä, ə, a, å, ï, u, ü, o, ö*. Dazu kommt noch ein unbestimmter, flüchtiger Vokal, der oft nach einem konsonantischen Auslaut oder zwischen zwei Konsonanten im Wortinnern erscheint und hier als ᵊ bezeichnet wird (vgl. § 13). B. Konsonanten: *p, b, m, f, v, t, d, n, s, z, š, ž, č, ǯ, k, g, q, γ, χ, w, l, r, h*, ferner zwei Halbkonsonanten *i̯, u̯*.

Zu den einzelnen Lauten ist zu bemerken: *i* scheint in vielen Stellen ziemlich breit und wenig gespannt zu sein, so daß es dem *e* nahe kommt; *ä* ist sehr breit und nähert sich dem *a*; *å* ist eine labiale Abart des *a*; *l* scheint — sowie im Qašqaischen — in nur e i n e r Abart vorzukommen, also nicht als *l* und *ł* wie z. B. im Osmanischen.

§ 2. Beachtenswert ist die Quantität der Vokale. Nicht nur in arabischen und persischen Lehnwörtern, sondern auch in echt türkischen Stamm- und Ableitungssilben werden lange Vokale beobachtet: *vār* 'es gibt', *dūz* 'Salz' (so auch qašq. *dūz* 1, 22), *arvād* 'Weib', *sāmān* 'Strohhäcksel', *qonāq* 'Gast', *ātlï* 'Reiter', *i̯ānïna* 'an seine Seite', *bālïχ* 'Fisch', *qāldï* 'ist geblieben' usw. Wie man sieht, handelt es sich vorwiegend um ein langes *ā*. Ob mit *ā* meiner Vorlage nur die Länge des *a* und nicht etwa auch eine besondere Aussprache desselben bezeichnet wird, deren Unterschied nicht nur in der Quantität besteht, kann ich nicht mit Sicherheit feststellen. Ich habe fast alle Längen meiner Vorlage unverändert herübergenommen, auch dann, wenn sie mir verdächtig schienen.

In dem verwandten Qašqaischen kommen bekanntlich alle Vokale auch in langen Abarten vor: *å̄i̯* 1, 1 'Mond', *qå̄š* 1, 3 'Augenbraue', *qå̄ršïda* 1, 5 'gegenüber', *qōšuq* 1, 2 'Löffel', *χōn*

2, 5 'Chan', *dīš* 4, 5 'Zahn', *düšüb* 16, 8 'ist gefallen' usw. Langes *ā* erscheint gewöhnlich labialisiert als *å* bzw. *ō*.

§ 3. Das Vorhandensein zweier Stufen von *e*, einer engeren *e* und einer breiteren *ä* scheint sicher zu sein. Es kommen aber nicht unbeträchtliche Schwankungen vor, z. B. neben dem gewöhnlichen *gäl-* 'kommen' auch *gel* 156 'komm!'.

Im Qašq. scheint *ä* zu *a* geworden zu sein: *man* 1, 5 'ich', *nanasinan* 1, 7 'mit ihrer Mutter' usw., wobei der vorangehende Konsonant oft palatalisiert wird: *ǵalīn* 1, 9 'junge Frau', *ḱabōb* 1, 21 'Braten', *ǵaldī* 4, 7 'kam', *üŕak* 4, 11 'Herz' usw.

§ 4. *o*, *ö* kommen nicht nur in Stamm-, sondern auch in Ableitungssilben vor, z. B. *özöm* 22 'ich selbst', *görmöp* 48 'hat nicht gesehen', *olop* 57 (aber 39: *olup*) 'ist geworden', *qorodur* 160 'ist trocken', *gördöm* 175 'ich habe gesehen'.

§ 5. *o*, *ö* werden oft zu *u*, *ü* verengt: *dündüm* (⇐ *döndüm*) 36 'ich kehrte um', *urdan* 83 'von dort', *u* 125 'er', *utāχ* (osm. *oda*) 188 'Zelt', *unnan* 85 'darauf', *güč* (per. *qoč*) 174 'Widder' usw.

Konsequenter ist diese Erscheinung im Qašq. durchgeführt: *ūχ* 29, 6 'Pfeil', *i̯ūl* 4, 2 'Weg', *ūlur* 2, 10 'wird' (aber *ōlur* 19,2), *ūlåi̯dum* 1, 5, 6, 'ich möchte sein', *ūtūr* 7, 3 'setze dich', *ǖlüm* 6, 7 'Tod', *ūnuṷ* 11, 11 'sein', *čūχ* 13, 6 'viel', *ǖǵardiṷ* 13, 13 'du hast gelobt', *ǖt* 20, 14 'Feuer', *sǖz* 21, 16 'Wort' usw.

§ 6. Im Anlaut türkischer Wörter kommen nur folgende Konsonanten vor: *b*, *m*, *v*, *t*, *d*, *n*, *s*, *š*, *č*, *k*, *g*, *q*, *χ*, *i̯*. Davon alterniert *b* manchmal mit *v*, vor allem in *bēr-* ‖ *vēr-* 'geben'. *m-* entspricht in *n*-haltigen Silben dem osm. *b-*: *män* 'ich', *min* 'tausend', *min-* 'besteigen', *munun* Gen. von *bu*. *χ-* ist nur in *χarda* 'wo?' und *χare* 'wohin?' zu finden.

In Lehnwörtern erscheinen außer den soeben genannten noch folgende Anlautskonsonanten: *p*, *f*, *z*, *ž*, *γ*, *l*, *r*, *h*.

§ 7. Anlautende Lautgruppen *i̯i-*, *i̯ï-*, *i̯ü-* werden meist zu *i-*, *ü-*, z. B. *il* (⇐ *i̯il*) 'Jahr', *ük* (⇐ *i̯ük*) 'Last', *üz* (⇐ *i̯üz*) 'hundert' (82, 198, aber *i̯üz* 'hundert' 33, 34, *i̯üz* 'Gegend' 144), *it-* (⇐ *i̯it-*) 167 'verloren gehen', *igitlär* 174 'Jünglinge', *iräγim* 182 'mein Herz'.

Dieselbe Eigentümlichkeit weist das Qašq. auf: *ulduz* (⇐ *i̯ulduz*) 1, 19; 4, 9; 27, 1, 5 (*uldūz*), *üŕaksiz* 4, 11 'herzlos', *üŕagimda* 14, 1 'in meinem Herzen', *ǖz* 29, 10 'Antlitz', *ūχu* (⇐ *i̯uχu* ⇐ *ui̯uχu*)

27, 6 'Schlaf'. Daneben aber *i̯īl* 19, 3; 24, 11 'Jahr', *üz i̯īl* 24, 15 'hundert Jahre'. Beachtenswert ist ferner *i̯et* (⇐ *it*) 1, 24 'Hund'.

§ 8. Anlautendes *q* wird unverändert erhalten; nur in Lehnwörtern wird es oft zu *g*: *qorχ-* 'fürchten', *qatuq* 'saure Milch', *qïrχmaq* 'Scheren', *qoltugïi̯a* (viell. *qoltuγïi̯a*) 'unter deine Achsel' usw., aber *güč* (⇐ *qoč*) 174 'Widder', *gālī* (⇐ per. *qālī*) 68 'Teppich' (aber *qālï* 188).

Im Qašq. wird in türkischen Wörtern *q-* oft zu *γ-*: *γūšlår* 3, 2 'Vögel', *γūšmåyå* 3, 2 'um zu laufen', *γūndī* 6, 14 'hat sich niedergesetzt', aber *qåldī* 6, 16 'ist geblieben' usw.

§ 9. *γ* wird im Auslaut von Stammsilben unverändert erhalten: *dāγlar* 52 'Berge', *bāγlamišde* 93 'versperrte'.

§ 10. *q* geht im Auslaut von Stammsilben und Wörtern oft, jedoch nicht immer, in *-χ* über: *i̯oχ* 'es gibt nicht', *qorχ-* 'fürchten', *irāχ* 'weit', *i̯aχčï* 'gut' (aber *i̯aqčï* 36, 104), *i̯oχuda* 111 'im Schlaf', *ušaχï qorsāχï* 141 'der Magen des Burschen' usw. Dagegen aber: *qatuq* 4 'saure Milch', *qonāq* 29 'Gast', *čai̯lāq* 143 'Flußbett', *čïqdï* 147 'kam heraus' (jedoch *čïχdï* 149), *i̯amānnïq* 163 'Schlechtigkeit' usw.

Eine ähnliche Inkonsequenz herrscht im Qašq., jedoch scheinen die Formen mit *χ* zu überwiegen: *qōšuq* 1, 2 'Löffel', *išq* 12, 11 'Liebe' (aber *išχ* 3, 3), *čuχ* 13, 6 'viel', *i̯ūχ* 6, 9 'es gibt nicht', *båχ* 1, 19 'schau', *åχ* 4, 1 'weiß', *čïχtïm* 2, 3 'ich ging hinauf', *souχtån* 1, 8 'vor Kälte' usw.

§ 11. Das aus *q* entstandene *χ* wird bei Antritt von vokalisch anlautenden Suffixen oft zu *γ*: *utäγï* 188 'das Zelt' (acc.), *ai̯aγa* 135 'zum Fuß', *tōγin* 13 'der Henne' (gen.), *χalγï* 31 'sein Volk' usw. Dagegen findet man: *i̯oχuda* 111 'im Schlaf', *čïχïp* 112 'trat heraus', *qïrχa* 128 'daß er schere', *ušaχï* 140 'den Knaben', *χalχa* 84 'dem Volk', *χalχï* 117 'sein Volk' usw. *qoltugïi̯a* 129 und *qoltugunnan* 133 sollten vielleicht mit *γ* anstatt *g* geschrieben werden. Auch in arabischen Lehnwörtern wird ق vor Vokalen oft zu *γ*: *sāγa* 156 (ar. ساقی bzw. سقّاء), vgl. auch qašq. *bōγï* 2, 17 (⇐ ar. باقی).

§ 12. Auslautendes *-r* schwindet oft in dem enklytisch angehängten *-dir*, das zu einem *-də* wird. Daneben treten aber auch volle Formen, wie *dir* 16, *dur* 160 usw., auf.

§ 13. Nach einem konsonantischen Auslaut läßt sich oft ein undeutlicher Nachschlagvokal (vgl. § 1) beobachten: *čāi̯ᵊ* 3, 32

'Tee', *vār*ᵊ 15 'es gibt', *tāmām*ᵊ 42, 53, 84, 151 'ganz, alle', *pīs*ᵊ*-də-ke* 56 'ist so schlecht, daß', ebenso im Wortinnern zwischen zwei Konsonanten: *šöl*ᵊ*dä* 20 'in der Steppe'. Man vergleiche qašq. *sečerådum* 35, 7 'ich sprang'.

§ 14. Auslautendes *n* schwindet oft, oder wenigstens ist es so undeutlich, daß es von dem Niederschreibenden unbeachtet geblieben ist. Dieser Schwund läßt sich namentlich in folgenden Fällen beobachten:

a) in dem Wort *iče* 18, 23, 50, 71 'für wegen' (aber *üčün* 124). Im Qašq. lautet es stets *īčūn* 30, 10; 31, 6 usw., vgl. auch *ˈnāčūn* 29, 2 'warum?';

b) im Ablativsuffix: *unde* 136 *(⇐unden)*, *urde* 98 *(⇐urden)* 'von dort';

c) im Akkusativ der mit dem Possessivsuffix der 3. Pers. versehenen Substantiva: *äsbābi* 75 'ihre Kleider', *anasi* 178 'ihre Mutter';

d) sehr oft in der Genitivendung (vgl. § 15), z. B. *pīleṷäri išäinä* 28 'dem Esel des Trödlers', *övi äi̯äse* 35 'der Hausbesitzer', *säni gäldeginan* 42 'mit deiner Ankunft', *dostīmi övindä* 43 'im Hause meines Freundes', *χāni obasina* 100 'in das Lager des Chān', *Iskändäri bāšīnda* 139 'auf dem Kopfe Alexanders' (aber *Iskändärin šāχï* 149 'die Hörner Alexanders') usw.

Im Qašq. läßt sich dieser Schwund nur einmal beobachten: *mahšūqï ūbāsī* 10, 9 'das Lager der (bzw. des) Geliebten', sonst lautet die Genitivendung stets *-iṅ*, *-ïṅ* etc.

§ 15. *ṅ* ist noch vorhanden, es zeigt sich aber die Tendenz, es durch andere Laute zu ersetzen. *ṅ* kommt in folgenden Fällen vor:

a) in einzelnen Wörtern, wie *qašaṅ* 134 'schön, fein', *äṅ* 176 'Breite', *i̯eṅi* 6 'neu'. Vgl. qašq. *göṅlüm* 5, 3 'mein Herz', *dūṅǯå* 13, 16 'kalt', *geṅ* 20, 8 'breit';

b) in der 2. Pers. Sg. des Subjunktivs und des Präteritums auf *-di*: *gedäṅ* 64 (*gedeṅ* 100) 'daß du gehst', *ilei̯äṅ* 100 'daß du machst'; *i̯ediṅ* 137 'du hast gegessen' (aber *qoi̯dïn* 185 'du hast gesetzt'). Vgl. qašq. *qïi̯diṅ dīdiṅ* 29, 20 'du hast dich erkühnt zu sagen';

c) im Possessivsuffix der 2. Pers. Sg.: *özüṅe* 164 'dich selbst', *sözüṅe* 165 'dein Wort', *qïziṅe* 166 'deine Tochter'. Das *ṅ* scheint

in diesen Fällen palatalisiert zu sein, was aus der Schreibweise der Vorlage *-ny-* folgt.

Ähnlich im Qašq. *nanaṅ* 25, 11 'deine Mutter', *göziṅ* 1, 3 'dein Auge', *sariṅda* 5, 11 'in deinem Kopf', *tiliṅǵa* 25, 5 'deinem Haar';

d) kombinatorisch vor *g*, wie in *räṅglär* 192 'Farben', *täṅglär* 193 'Säcke', *zäṅglär* 194 'Glocken'.

Daneben beobachtet man einen sporadischen Übergang des *ṅ* in *i̯*: *öi̯ümä* (⇐ *öṅümä*) 189 'vor mich', *göi̯ün* (osm. *göṅül*) 44 'Herz', *qoltugïi̯a* (viell. besser *qoltuγïi̯a* aus *qoltuγïṅa*) 129 'unter deine Achsel', *gäräk minäi̯* (⇐ *g. minäṅ*) 100 'du mußt besteigen'). Die Entwicklung scheint hier durch Vermittelung der unter c) genannten palatalen Abart des *ṅ*, also *ṅ* ⇒ *ń* ⇒ *i̯*, vor sich gegangen zu sein.

Regelmäßig geht *ṅ* in der Genitivendung in *n* über, das seinerseits eine Tendenz zum Schwinden zeigt (vgl. § 14 d).

§ 16. Es lassen sich folgende Fälle von Konsonantenassimilation beobachten:

a) *nd* ⇒ *nn*: *arvādinnan* 15 'von seiner Frau', *Dogānnen* 65, 67 'aus Dogān', *unnan* 85 'von ihm', *günnän* 106 'von dem Tage', *gözinnen* 173 'von ihrem Auge', *tarafïnan* (mit Aufgabe der Gemination) 60 usw. Dasselbe im Qašq. *reihōnnån* 3, 4 'vom Basilikum', *mannån* 4, 4 'von mir', *tannan* 14, 10 'vom Körper';

b) *md* ⇒ *mn*: *qadīmnän* 59, 69 'seit alters', *kimnän* 63 'von wem?'. Qašq.: *båšumnån* 35, 17 'von meinem Kopf', *γamnan* 14, 9 'vom Kummer';

c) *nl* ⇒ *nn*: *ičännär* 157 'die Trinkenden', *i̯amānnïq* 163 'Schlechtigkeit';

d) *rl* ⇒ *ll*: *tökmöllär* (⇐ *tökmörlär?*) 21 'sie schütten nicht'. Dieselbe Erscheinung, mit Aufgabe der Gemination, in *soi̯milär* 54 (⇐ *soi̯millär* ⇐ *soi̯mirlär*) 'sie plündern nicht aus', *toχilar* 68 'sie weben'. Qašq. *čak̇allar* 8, 10 'sie ziehen';

e) *ts* ⇒ *ss*: *gessä* (⇐ *getsä*) 186 'wenn er geht';

f) *st* ⇒ *ss*; *mässānä* 156 'für die Trunkenen', *dässūr* 192 'Sitte', *ise-* (⇐ *isse-* ⇐ *iste-*) 'wollen'. Im Qašq.: *mass* (per. *mast*) 10, 6 'trunken', *dūsse* 15, 16 'dem Freund', *dūssī* 30, 8 'den Freund', *Gurǯīssōn* 19, 6 'Grusien', *ūssūnda* 13, 1; 15, 5 'auf ihm', *qassī* (⇐ *qast-i* ⇐ *qasd-i*) 32, 10 'ihre Absicht'.

Im Qašq. ist ferner die Assimilation *ld* ⇒ *ll* zu beobachten,

die dem Äi̯nallu fremd zu sein scheint: *dūllurå* 14, 4 'daß er fülle', *ṳ̄llürdiṇ* 31, 5 'du hast getötet', *gūllürdiṇ* 31, 10 'du hast zum Lachen gebracht', *Dullul* (⇐ *Duldul*) 35, 7 nom. propr.

§ 17. Die Vokalharmonie in Bezug auf die Hinterzungen- bzw. Vorderzungenvokalreihe zeigt nicht unbeträchtliche Schwankungen. Besonders in den Kasusendungen des Dativs, Lokativs und Ablativs fallen Vorderzungenvokale nach hinteren Stämmen auf. Beispiele: 1° Dativ: *atä* 25 'dem Pferde', *ušaχlarä* 36 'den Kindern', *ādame* 44 'dem Menschen', *i̯anine* 83 'an seine Seite', *χāne* 83 'dem Chan', *Dārābe* 91 'nach Dārāb', *ayi̯āre* 185 'den Fremden'; 2° Lokativ: *bāyinde* 17 'in seinem Garten', *ǯāninde* 13 'in ihrem Leib'; 3° Ablativ: *burden* 86, 99 'von hier', *χalχden* 113 'vom Volk', *düni̯āden* 114 'aus der Welt'. Beachtenswert ist ferner *qāre* 184 'schwarz' (auch in osmanischen Dialekten häufig angetroffen).

§ 18. Labiale bzw. labiodentale Konsonanten bewirken eine Rundung der angrenzenden Vokale: *öv* 'Haus', *döväi̯e* 192 'dem Kamel', *dobān* (*taban*) 197 'Fußsohle' (qašq. *dåbån* 24, 2 'Bergfuß').

§ 19. Von den Vereinfachungen von Konsonantengruppen ist *lχ* ⇒ *χ* beachtenswert: *dāχ* 3 'bitter', aus dem per. *talχ*; vgl. qašq. *gåχån* 17, 1 'aufstehend'.

§ 20. Im Sandhi werden auslautende stimmlose Konsonanten vor einem stimmhaften Anlaut oft stimmhaft: *dāγ-də* (⇐ *talχ-dïr*) 3 'ist bitter', *bālïγ görmebān* 47 'habe keinen Fisch gesehen', *läbāz gäterām* 36 'ich will Kleider bringen', *pīz dir* 34 'ist schlecht' (aber 56 *pīsᵊ-də*), *bēg oγlï* 72 'ihr ältester Sohn', *šuloγ ilädilär* 81 'so haben sie getan'.

§ 21. Zum Nomen. Die Genitivendung lautet *-in*, wie es scheint ohne Rücksicht auf Vokalharmonie, bzw. mit Schwund des auslautenden *-n* (vgl. § 14): *-i*, *-e*. Labiale Formen *-ün*, *-un* kommen in den Texten nicht vor. Die auf *-i* ausgehenden Genitivformen sind äußerlich mit dem Akkusativ identisch, eine Erscheinung, die bekanntlich im Uzbekischen vorkommt, vgl. G. Jarring, *The Uzbek dialect of Qilich (Russian Turkestan)* Lund 1937, 20/21 und K. Grönbech, *Der türkische Sprachbau* I, Kopenhagen 1936, § 257. Beide Formen, d. i. auf *-in* und auf *-i*, treten, wie es scheint, unterschiedslos auf, z. B. *Iskändärin šāχï* 149 'das Horn Alexanders', aber *Iskändäri bāšïnda* 139 'auf dem Kopfe Alexanders'. Beispiele für die Endung *-in*: *ärinin* 77 'ihres Man-

nes', *dūzin* 9 'des Salzes', *tōyin* 13 'der Henne', *gōrin* 116 'des Grabes', *pādišāhin* 130, 132 'des Königs', *i̯ārin* 172 'des Freundes'; Beispiele für den Wegfall des *-n*: *Qau̯āmi hükūmätliginde* 37 'unter der Herrschaft des Q.', *övi däre* 40 'die Tür des Hauses', *dostime övinä* 45 'in das Haus meines Freundes', *taǯirläri äsbābi* 75 'die Kleider der Kaufleute', *χāni i̯ānina* 86 'an die Seite des Chan', *puli äi̯äse* 111 'der Eigentümer des Geldes'. Auffällig ist der Mangel an einer Genitivbezeichnung in Fällen wie *bu kiši övendä* 12 'im Hause dieses Mannes', *bu kiši bāyinde* 17 'im Garten dieses Mannes'.

§ 22. Die Akkusativendung nach vokalisch auslautenden Nomina lautet, wie im Azerbaidschanischen und Turkmenischen, *-ni*, *-nï*. Leider enthalten unsere Texte nur ein einziges Beispiel: *Darakōnï* 66.

§ 23. Die Formen des Verbum substantivum bzw. die Personalendungen der Konjugationsformen lauten wie folgt. 1. Pers. Sg. *-am*, *-äm*, *-em*, bzw. *-an*, *-än*. Beispiele: *män hāzärem* 87 'ich bin bereit', *män dägeläm* 136 'ich bin nicht', *görmebän* 47 'ich habe nicht gesehen', *išidebän* 60, 61, 65 'ich habe gehört'. — 2. Sg. *-san*, bzw. *-äṅ*; Beispiele: *almai̯san* 152 'du nimmst nicht', *isiräṅ* 64 'du willst', *išidebäṅ* 63 'du hast gehört'. — 1. Pl. *-äk*, *-ek*, z. B. *biz ümedu̯ārek* 38 'wir hoffen', *ičebäk* 131 'wir haben getrunken', *ičmiräk* 31 'wir trinken nicht' (weitere Beispiele § 25).

Im Qašqaischen lautet die Endung der 1. Sg. meistens *-am*, aber auch *-um*: *lōbutam* 1, 10 'ich bin in verzweifelter Lage' (aus dem ar. لا بد), *dagilam* 28, 15 'ich bin nicht', *man qurbōnam* 12, 18 'ich bin Opfer', *čūpōnam* 13, 9 'ich bin ein Hirt', *ģalīram* 1, 12 'ich werde kommen', *gedaram* 13, 9 'ich werde gehen', *na bulbulum na gulam* 28, 13 'ich bin weder Nachtigall noch Rose'. In der 2. Pers. Sg.: *sanaṅ* 20, 5 'du bist'.

§ 24. Der Imperativ der 2. Pers. Sg. wird durch den reinen Stamm gebildet: *get* 71 'gehe' (*ged* 143), *gätir* 71 'bringe', *gel* 156 'komm', *duldur* 156 'fülle', *sal* 145 'wirf'. Ein einziges Mal treffen wir die Verstärkung *-genän* an: *degenän* 145 'sage' (vgl. qašq. *ģai̯ginaṅ* 30, 3 'ziehe an'). Negiert *vermä* 164, 166 'gib nicht', *demä* 165 'sage nicht'. In der 2. Pers. Pl. haben wir *almaṅa* 168 'kaufet nicht' mit einem exklamativen *-a*.

In den Liedern von Romaskevič finden wir noch folgende Imperativformen bezeugt: 3. Pers. Sg. *čeχsiṅ* 28, 7 'möge heraus-

gehen', *ulsūn* 33, 1 'mag sein', *dūlsūn* 33, 5 'möge sich füllen'; 2. Pers Pl. *veriɒ* 34, 21 'gebt', *göriɒ* 6, 11 'sehet', *ġaliɒ* 8, 1 'kommt', aber *ålåɒuz* 14, 11 'kaufet'; 3. Pers. Pl. *götursinlar* 30, 4 'mögen herausbringen'.

§ 25. Recht charakteristisch ist die Präsensform auf *-ir* (⇐*-i̯ir*), in der negativen Form auf *-mir* (⇐*-ma-i̯ir*). Das betreffende Konjugationsschema lautet wie folgt:

isiräm (⇐ *iste-ir-äm*) 58, 62, 66 'ich will'
isiräɒ 64 'du willst'
isir 44 'er will'
isiräk 18, 32 'wir wollen'
isiräɒiz 'ihr wollet' (nicht bezeugt)
isirlär, bzw. *isilär* (vgl. § 16 d), 'sie wollen'.

Beispiele für einzelne Formen: 1. Pers. Sg. *qorχiram* 45 'ich fürchte', *tapmiran* 110 'ich finde nicht'; 2. Sg. *säsläniret* 119 'du schreist'; 3. Sg. *qorχir* 53 'er fürchtet sich', *aparir* 54 'er raubt', *gälir* 57 'er kommt', *qačir* 73 'er flieht', *oχür* 72 'er liest', *olmir* 40 'ist nicht, es geht nicht an'; 1. Pl. *išidirek* 113 'wir hören', *ičmiräk* 31 'wir trinken nicht', *tapmiräk* 49 'wir finden nicht', *bilmirek* 50 'wir wissen nicht'; 3. Pl. *gedirlär imiš* 69 'sie gingen, man reiste', *toχilar* 68 'sie weben, man webt', *soi̯milär* 54 'sie plündern nicht aus'.

Im Qašq. scheint, wenigstens nach den Liedern von Romaskevič zu urteilen, das Präsens auf *-ir* selten vorzukommen. Ich finde nur *bīlmiram* 12, 23 'ich weiß nicht', *såtirum* 14, 11 'ich verkaufe'. Daneben kommt eine Form auf *-ïi̯ur* vor: *čakïi̯ur* 21, 15 'er zieht'.

§ 26. Das Partizipium des Aorists hat doppelte Endung: *-ar*, *-är*, bzw. *-ur*, *-ür* (kein *-ir*, *-ir*?): *düšär* 130, *gidär* 157, *itär* 167, *ögär* 196, *dügär* 197, *dägär* 198, *tutar* 80, *turar* 174, *olar* 38 (daneben aber auch *olur* 79); *qālur* 157, 159, *ölür* 167.

Von den negativen Formen sind folgende bezeugt: *öldörmäm* 139 'ich werde nicht töten' (wir würden *öldörmänäm* erwarten, wie im Azerbaidschanischen und Qašqaischen, vgl. *ü̯zmanam* 12, 4 'ich werde nicht abreißen', *vermanam* 11, 5; 13, 5; 21, 13 'ich werde nicht geben'), *olmaz* 173, *qoi̯naz* 161, *vērmēz* 35 (*bērmäz* 27) *tökmöllär* (⇐*tök-mör-lär*?) 21 'sie schütten nicht'.

§ 27. Neben dem Präsens auf *-ir* scheint auch eine von

dem Gerundium auf *-a*, *-ä* abgeleitete, von dem ähnlich gebildeten Subjunktiv (vgl. § 34) verschiedene Präsensform vorzukommen: *alaman* 76 'ich nehme', *almaisan* (≙ *almaiasan*) 152, 153 'du nimmst nicht', *salmaisan* 155 'du wirfst nicht zu'. Da die zwei letzteren Formen aus einer Übersetzung aus dem Osttürkischen stammen, sind sie mit Vorbehalt anzunehmen.

§ 28. Das Äinallu kennt drei Präteritalformen, die in der Erzählung ziemlich regellos nebeneinander gebraucht werden: a) auf *-di*, *-dï*, b) auf *-miš*, *-mïš*, c) eine von dem Gerundium auf *-p*, *-ip*, *-ïp*, *-up*, *-üp* gebildete Form.

§ 29. Beispiele für das Präteritum auf *-di*: 3. Pers. Sg *iïyïštïrdï* 82 'er sammelte', *gette* 82 'er ging', *iläde* 83 'er machte', *apārdï* 84 'er raubte'; 2. Sg. *čäkdiŋ* 130 'du zogst', *iediŋ* 137 'du hast gegessen'; 3. Pl. *apardïlar* 75 'sie raubten', *ilädilär* 81 'sie taten', *gōrladïlar* 115 'sie begruben', *örtmädilär* 116 'sie deckten nicht zu'.

Hier wäre auch ein von dem Präsens auf *-ir* gebildetes Präteritum zu nennen: *isirde* (≙ *ise-ir-di*) 122 'er wollte'.

§ 30. Von den Formen auf *-mïš*, *-miš* finden wir in unseren Texten folgende bezeugt: *olmïšam* 177 'ich bin geworden', *ämiš* 78 'er war' (aber *imiš* 111). Mit Hilfe von *-di* (*-de*), *-dï* wird ein zusammengesetztes Präteritum gebildet: *gälmišde* 93 'er war gekommen', *bāγlamišde* 93 'er hat (hatte) versperrt', *iatmišde* 105 'er lag'.

Wir finden dieses Präteritum auch im Qašq.: *soumišam* 23, 13 'ich habe lieb gewonnen', *iaγmušum* 29, 11 'ich habe gestrichen', *ǵaimišam* 30, 10 'ich habe angezogen', *ǵaimišaŋ* 30, 2 'du hast angezogen', *ne iåtmišåiŋ* (!) 18, 15 'was schläfst du?'; *ǵaimiš*... *gïrmiš* 12, 7 'hat angezogen... ist eingetreten'; *ǵalmišak* 15, 11 'wir sind gekommen'.

§ 31. Die gebräuchlichste ist jedoch die von dem Gerundium auf *-p* etc. gebildete Präteritalform. Das ganze Konjugationsschema ist wie folgt:

1. Pers. Sg. *ičibän* 'ich habe getrunken'
2. „ „ *ičibäŋ* 'du hast getrunken'
3. „ „ *ičib* 'er hat getrunken'
1. „ Pl. *ičibäk* 'wir haben getrunken'
2. „ „ *ičibäŋiz* 'ihr habt getrunken' (nicht bezeugt)
3. „ „ *ičiblär* 'sie haben getrunken'.

Beispiele für einzelne Personen: 1. Sg. *išidebän* 60, 61, 65 'ich habe gehört', *görmebän* 47 'ich habe nicht gesehen'; 2. Sg. *išidebäṅ* 63 'du hast gehört'; 3. Sg. *olup* 39 'ist geworden', *gälip* 46 'ist gekommen', *čïχïp* 112 'ist herausgekommen', *deịip* 119 'hat gesagt', *biširip* 137 'hat gebacken', negativ *görmöp* 48 'hat nicht gesehen', *säslänip-de* 116 'hat geschrieen'; 1. Pl. *ičebäk* 131 'wir haben getrunken' (*ičäbäk* 137), *getmebäk* 51 'wir sind nicht gegangen'; 3. Pl. *düzädiplär* 57 'sie haben geebnet', *ịazïblar* 61 'sie haben geschrieben', *ileblär* 119 'sie haben getan'.

Im Qašq. kommt dieses Präteritum recht oft vor: *båtubåm* 28, 12 'ich tauchte unter', *vūrūbåm* 34, 15 'ich schlug', *ǵalibåm* 34, 16 'ich kam'; *vūrūp* 7, 10 'er schlug', *såluptur* 8, 6 'er warf', *ǵalibdir* 31, 14 'er kam'.

§ 32. Nur ein einziges Mal kommt das Futurum auf *-ǯäk* vor, und zwar: *vēreǯäk* 30 'wird geben'. Sonst wird im futurischen Sinn eine Verbindung des Präsens von *ise-* 'wollen' mit dem Subjunktiv des betreffenden Verbums gebraucht: *isiräk ičäk* 32 'wir wollen trinken' = 'wir werden trinken', *isiräṅ gedäṅ* 64 'du willst gehen' = 'du wirst gehen', *isiräm düzädäm* 58 'ich will ebnen' = 'ich werde ebnen', *isiräm ileịäm* 62 'ich will machen' = 'ich werde machen', *isiräm göröm* 66 'ich will sehen' = 'ich werde sehen' usw. Die Grenze zwischen den beiden Übersetzungsmöglichkeiten: 'ich will etwas machen' und 'ich werde etwas machen' ist meistens sehr undeutlich; manchmal nähert sich der Sinn dieser, manchmal jener Möglichkeit. Die Konstruktion ist dem Persischen خواستن mit dem nachfolgenden Subjunktiv nachgebildet.

§ 33. Der Konditionalis ist durch das Suffix *-sa*, *-sä* gekennzeichnet: *olsa* 139, *qālsa* 159, *gessä* (⇐ *getsä*, vgl. § 16 e) 186, *versäm* 152, 153, *desäm* 198. Er hat manchmal optativische Bedeutung: *särim gessä* 186 'möge mein Kopf verloren gehen'. Sonst tritt der Konditionalis im Vordersatz einer Konditionalperiode auf; *inde olsa öldörmäm* 139 'wenn es dem so ist, werde ich nicht töten', *qālsa bir ịaχšïlïq qālur* 158 'wenn (irgend etwas) bleibt, so bleibt eine gute Tat'. Wie man sieht, steht im Nachsatz der Aorist. Eine Ausnahme bildet in dieser Hinsicht 152, 153 *versäm — almaịsan* 'wenn ich gebe, nimmst du nicht'; die Stelle ist aber als eine wörtliche Übersetzung aus dem Osttürkischen recht zweifelhaft.

§ 34. Sehr oft wird der Subjunktiv auf *-a*, *-ä* gebraucht. Das Konjugationsschema ist wie folgt:

1.	Pers.	Sg.	*gedäm (gedem, gedän)*
2.	„	„	*gedäɒ (gedeɒ)*
3.	„	„	*gedä*
1.	„	Pl.	*gedäk*
2.	„	„	*gedäviz* (nicht bezeugt)
3.	„	„	*gedälär* (nicht bezeugt)

Beispiele für einzelne Formen: 1. Sg. *gäteräm* 36, 44 (aber *gätärän* 40), *alam* 44, *düzädäm* 58, *ileįäm* 62 (*iläįäm* 87), *göröm* 66, *gedem* 110, *öldöräm* 135; 2. Sg. *gedäɒ* 64 (*gedeɒ* 100), *ileįäɒ* 100; 3. Sg. *bilmäįä* 122, *gedä* 128, *qïrχa* 128, *įeįä* 131, *qona* 161, *apara* 169, *čäkä* 169; 1. Pl. *öpek* 173.

Zum Vergleich mögen einige qašqaische Formen vorgeführt werden: *dūnam* 20, 1 'ich möchte kreisen', *čeχam* 19, 8 'ich möchte hinaufgehen', *gūįåm gedam* 7, 2 'ich möchte lassen und weggehen', *veraįim* 29, 3 'ich möchte geben', *ålum* 34, 5 'ich möchte nehmen', *håra vårum* 31, 2 'wohin soll ich gehen?'; *sålåɒ* 17, 14 'mögest du hineintun', *vūrmaįaɒ* 21, 9 'mögest du nicht werfen'; *įiįa* 21, 14 'möge er essen', *čaka* 21, 14 'möge er tragen'; *åpåråk* 15, 11 'damit wir wegtragen', *eįleįak* 10, 10 'wollen wir machen', *edak* 18, 16 'wollen wir tun', *γurak* 23, 9 'wollen wir aufrichten', *dūrak* 23, 10 'wollen wir stehen'.

Der syntaktische Gebrauch dieses Modus ist sehr verschieden. Ziemlich selten wird er im absoluten Sinne gebraucht: *demäįäɒ* 139 'du sollst nicht sagen' (vgl. qašq. *vårmåįåɒ* 29, 18 'du sollst nicht gehen'), *öpek* 173 'wollen wir küssen' *kim apara gonǯe*, *kim čäkä ränǯe* 169 'der eine mag eine Knospe pflücken, der andere Mühe davontragen'. Viel häufiger dient er zum Ausdruck einer abhängigen Tätigkeit. Man kann hier folgende Fälle unterscheiden:

a) nach einem Präsens von *ise-*, wie in *isiräm düzädäm* 58 'ich will ebnen, ausbessern' (vgl. § 32, wo auch weitere Beispiele). Manchmal wird der Subjunktiv durch die persische Konjunktion *ke* eingeleitet: *göįnim isir-ke... gäteräm* 44 'mein Herz begehrt, daß ich bringe', *isirde-ke χalχ bilmäįä* 122 'er wollte, daß die Leute nicht wissen'; b) nach *gäräk* 'es ist notwendig, man muß': *gäräk öldöräm* 135 'es ist notwendig, daß ich töte, ich muß töten', *gäräk minäį* (viell. *minäɒ*)... *gedeɒ... ileįäɒ* 100 'es ist notwendig

daß du besteigst... dich begibst... machst'; c) nach *olmir* 'es geht nicht, es ist unmöglich' und anderen negativen Zeitwörtern: *olmir... gätärän* 40 'es ist unmöglich, daß ich bringe', *qoi̯maz qona* 161 'er läßt nicht zu, daß sie sich niederlasse'; d) nach der persichen Konjunktion *ägär* 'wenn': *ägär gedem... tapmiran* 110 'wenn ich gehe, finde ich nicht' (aber *ägär dündüm... gäteräm* 36 'wenn ich heimgekehrt sein werde, werde ich bringen'), *ägär... i̯ei̯ä* 131 'wenn er ißt'; e) nach anderen Verben: *hāzärem... χidmät iläi̯äm* 87 'ich bin bereit zu dienen', *nōba gälde... gedä, šāhin bāšïnï qïrχa* 128 'die Reihe ist an ihn gekommen, daß er gehe und den Kopf des Königs schere'.

§ 35. Das Partizipium auf *-an*, *-än* dient zur Bildung gerundialer Konstruktionen von temporaler Bedeutung: *gedändä* 181 'wenn sie geht', *čïχanda* 182 'wenn sie herauskommt'. Dieser Gebrauch ist sowohl dem Azerbaidschanischen als auch manchen anatolischen Dialekten eigentümlich.

Man vergleiche im Qašqaischen: *gün čålåndå* 35, 11 'als die Sonne schien'.

§ 36. Die Unmöglichkeitsform wird wie im Azerbaidschanischen mittels des negierten *bil-* gebildet: *gälä bilmäde* 56 'konnte nicht hinaufkommen'.

Dasselbe im Qašqaischen: *dīna bīlmaz* 31, 4 'läßt sich nicht aussprechen', *såχlōdå bīlmadim* 14, 2 'ich konnte nicht aufbewahren lassen'.

§ 37. Von den Verbalnomina verdient die Form auf *-mālï*, *-māli*, deren Bedeutung meist nezessitativ ist, besondere Beachtung: *dükmāli* 176 'zum Zuknöpfen, mit Knöpfen versehen', *durmālï* 177 'zum Stehen, der zu stehen hat, der stehen muß', *almālï* 178 'zum Nehmen, der nehmen muß', *qïzïn almālï* 178 'ihre Tochter soll man nehmen'.

Vgl. qašq. *i̯ōruŋ görmalī čåyu* 25, 15 'die Zeit, deinen Freund zu sehen'. Im Qašq. ist dieses Verbalnomen deklinierbar: *båχmålūnuŋ* 26, 5 'derjenigen (Gen.), die zu schauen hat'.

§ 38. Die Zahlwörter werden bald mit dem Singular bald mit dem Plural des Gezählten konstruiert: *ekki i̯üz övlär* 33, 34 'zweihundert Häuser', aber *dört üz ātlï* 82 'vierhundert Reiter', *ekke ušāχ* 103 'zwei Kinder' (vielleicht Einfluß der turkestanischen Vorlage), *āltmiš min tümān pul* 82 '60.000 Tuman Geld', *üz tümān* 198 'hundert Tuman'.

§ 39. Die türkische Fragepartikel *-mu, -mï* etc. ist ungebräuchlich. Die Frage wird lediglich durch die Intonation ausgedrückt, z. B. *dūz vār?* 8 'gibt es Salz?', *mägär män säninnän käkä dägeläm?* 136 'bin ich denn nicht dein Bruder?'. Daher ist es manchmal schwer zu entscheiden, ob ein Satz als eine Aussage oder aber als eine Frage aufzufassen sei. Ein Satz wie *i̯aχčï qatuq burde vār* kann je nach der Intonation 'es gibt hier gute saure Milch', bzw. 'gibt es hier gute saure Milch?' bedeuten. Dieselbe Eigentümlichkeit ist bekanntlich auch im Azerbaidschanischen zu finden, wo sie, wie im Äi̯nallu, höchst wahrscheinlich auf iranischen Einfluß zurückzuführen ist.

§ 40. Iranischer Einfluß macht sich auf allen Gebieten stark geltend, am stärksten in der Syntax und im Lexikon. Was die Formenlehre anbelangt, möchte ich vor allem auf den mittels persischer Suffixe gebildeten Komparativ aufmerksam machen: *i̯ektär* 16, 68 'besser', *ārtuχtar* 198 'mehr'. Dieselbe Erscheinung ist auch im Qašqaischen zu verzeichnen: *i̯ei̯tar* 29, 4 'besser' (aber *bållån šīrīn* 23, 4 'süßer als Honig' — ohne Komparativsuffix).

Ferner ist die häufige Verbindung von *ise-* 'wollen' mit dem nachfolgenden Subjunktiv zu beachten, die sicher dem persischen *χᵘāstan* mit dem Subjunktiv, bzw. mit dem verkürzten Infinitiv, nachgebildet ist. Diese Konstruktion hat teilweise die Funktion des Futurums übernommen (vgl. § 32).

Auf dem Gebiete des Wortschatzes verzeichnen wir eine Reihe von dem Persischen wörtlich nachgebildeten Ausdrücken und Redewendungen, wie auch unverändert herübergenommenen Wortverbindungen, z. B. *γai̯räz* 'außer', anstatt des türk. *bašqa* bzw. *özgä*, *bevaqt-i qadīm* 78 'in alter Zeit, ehemals', *vār käs* (per. هر كس), 16, 41, 68 'jedermann', *vārtaraf* 38 'überall' u. dgl.

§ 41. Das in den Aufzeichnungen von Sir Aurel Stein enthaltene lexikalische Material zählt, die Nomina propria nicht mitgerechnet, 432 Wörter, von denen 96 (ca. 22%) persischen, 82 (ca. 16%) arabischen, 1 Wort (*bombar* 'Bombardement') europäischen Ursprungs sind. Selbstverständlich sind die meisten arabischen Wörter durch persische Vermittelung eingedrungen. Die rein türkischen Wörter machen ungefähr 62% aus. Wenn man bedenkt, daß es sich in der Mehrzahl der Texte um die alltägliche Sprache handelt, muß man den fremden Einfluß als sehr

stark bezeichnen. Die Sprache der Lieder weist einen noch stärkeren Prozentsatz fremder Wörter auf.

* * *

Zieht man die oben besprochenen Eigentümlichkeiten des Äi̯nallu in Betracht, so gelangt man zu folgenden Ergebnissen allgemeiner Natur.

1° Das Äi̯nallu gehört zu der südtürkischen Sprachgruppe, die bekanntlich das Osmanische, Azerbaidschanische und Turkmenische umfaßt.

2° Von diesen drei Sprachen steht es dem Azerbaidschanischen am nächsten, mit dem es folgende Gruppe von Merkmalen gemeinsam hat: 1° *-q* ≙ *-χ*, 2° *-äm* (bzw. *-än*) in der 1. Pers. Sg. der Verbalformen, 3° *-äk*, *-ek* in der 1. Pers. Pl. aller Verbalformen, 4° von dem Gerundium auf *-p* gebildetes Präteritum, 5° mittels *bil-mä-* gebildete Unmöglichkeitsform, 6° Zahlwörter mit dem Plural konstruiert, 7° Mangel an der Fragepartikel *-mu*, 8° eine Reihe von charakteristischen Wörtern wie: *χarda* 'wo?', *χare* 'wohin?', *γai̯räz* 'außer', *i̯aχčï* 'gut', *dädä* 'Vater' usw. Ich betone nachdrücklich, daß es sich nicht um e i n z e l n e der angeführten Merkmale handelt, die sich auch in anderen Türksprachen finden, sondern um ihren g a n z e n K o m p l e x.

Das Äi̯nallu könnte demnach als ein Dialekt des Azerbaidschanischen definiert werden, wenn nicht die Quantität der Vokale in Frage käme, durch die es sich wiederum dem Turkmenischen merklich nähert.

3° Dieselben Merkmale sind auch dem Qašqaischen eigentümlich, wenigstens soweit wir es aus den Aufzeichnungen von Romaskevič kennen. Trotzdem sind Äi̯nallu und Qašqaisch gar nicht identisch. Die wichtigsten Unterscheidungsmerkmale sind folgende. 1° Türkisches *a (ā)* wird im Ä(i̯nallu) nicht so stark labialisiert wie im Q(ašqaischen), wo es zu *å*, bzw. *ō* wird. 2° Lange Vokale sind im Ä. seltener zu finden als im Q. Sie sind hauptsächlich auf *ā* beschränkt, wogegen im Q. *ā*, *ī*, *ō*, *ū*, *ȫ*, *ǖ* auftreten. 3° Türkisches *ä* scheint im Q. durchweg zu *a* geworden zu sein, oft unter gleichzeitiger Palatalisation des vorhergehenden Konsonanten (Beispiele oben § 3). Die Aufzeichnungen von Sir Aurel Stein scheinen zwar äußerlich auf einen ähnlichen Vorgang hinzuweisen, da wir in ihnen Schreibungen wie *kaka* 'Bruder', *nanase*

'ihre Mutter', *övenda* 'in seinem Hause' usw. begegnen, die Schwankungen aber wie *sekiz* || *sakiz*, *vārkes* || *vārkas*, *-inen* || *-inan* u. dgl. beweisen, daß *a* einen sehr breiten, immerhin aber einen *ä*-artigen Vokal bezeichnet. 4° Der Übergang *o* ⩵> *u*, *ö* ⩵> *ü* ist im Q. konsequenter durchgeführt als im Ä. 5° Auslautendes *-n* bleibt im Q. stets erhalten, wogegen es im Ä. oft schwindet: qašq. *īčūn* || äi̯n. *iče*, qašq. *χōnuŋ* || äi̯n. *χānï* usw. 6° Die Genitivendung geht im Q. stets auf *-ŋ* aus, wogegen sie im Ä. den Übergang des *ŋ* in *n*, bzw. seinen Schwund aufweist. 7° Neben dem Präsens auf *-ir* kommt im Q. auch eins auf *-ïi̯ur* vor. 8° In der 1. Pers. Sg. des Subjunktivs hat das Q. neben *-am* auch *-um*: *ålum* 34, 5 'ich möchte nehmen', ***hårå vårum*** 31, 2 'wohin soll ich gehen?', wogegen im Ä. nur *-am* vorkommt. 9° Auch der Wortschatz der beiden Dialekte bietet manche Besonderheiten.

Demnach kann man feststellen, daß das Äi̯nallu und das Qašqaische zwei verschiedene, dem Azerbaidschanischen nahe verwandte Dialekte bilden.

Was die übrigen türkisch redenden Nomaden Südpersiens anbelangt, sollen die Boχarlu denselben Dialekt gebrauchen wie die Äi̯nallu (Miller *op. cit.* 210: Эйналлу... племя говорящее однимъ языкомъ съ бохарлу...).

Berichtigungen und Zusätze

S. 3, Z. 22 (ebenso 13 ult.; 14, 4 und 5; 16, 2. v. u.) ist der Name der Ortschaft Fäsā in Fasā zu verbessern, denn so klingt er nach einer ausdrücklichen Angabe von Sir Aurel Stein (»with a clear *a*«).

S. 3, Anm. 1. Zu der Aussprache des Stammesnamens *Äi̯nallu* teilt mir Sir Aurel Stein brieflich mit: »I feel quite certain that the tribal name as heard by me was *Ainālu*, i. e. according to your system of spelling *Ai̯nālu*«.

S. 5, Z. 20. Mit Rücksicht auf die großen Verdienste Sir Aurel Steins für die Erforschung des Kaschmirischen und der iranischen Pamir-Dialekte wäre es richtiger gewesen, wenn ich hier anstatt »Sprachforscher« das Wort »Turkologe« gebraucht hätte.

S. 14, Z. 5. Anstatt SÖ ist SO zu lesen.

S. 15, Z. 19. Anstatt *dostïmï* l. *dostïmi*.

S. 16, 2. v. u. Anstatt SÖ und NÖ ist SO und NO zu lesen.

S. 19, 22. Anstatt *qadim* l. *qadīm*.

S. 24 ult. Anstatt *χānï* l. *χāni*.

S. 25 ult. Zu Alī Chān bemerkt Sir Aurel Stein: »The brother of the late Ilkhānī of the Qāshqais in rebellion during my tour of 1932—3«.

S. 26, 4. v. u. Zu *Mazai̯ǯān* teilt mir Sir Aurel Stein mit: »The Mazaijān here referred to is not the fertile village tract in Bavanāt shown in my map, but a natural mountain fastness on the route from Dārāb southward to Lāristān. As it had been recently occupied by a large force of bandits I was not permitted by the military authorities to proceed by that route. Its position could hence not be exactly determined«.

S. 28, 5. v. u. Anstatt *gōrladilar* l. *gōrladïlar*.

S. 31, 4. Anstatt *qalmadï* l. *qālmadï*.

S. 31, 11. Ich sehe jetzt, daß es am einfachsten wäre, in dem Satz *biz ekiyiz bir süt ichebąk*, das Wort *ekiyiz* als eine Verschreibung aus *ekimiz* zu betrachten: *biz ekimiz bir süt ičebäk* 'wir haben beide e i n e Milch getrunken'. In diesem Falle wäre die Anmerkung zu 131 auf S. 33, sowie das Wort *ekiz* im Glossar zu streichen.

S. 37, Anm. zu 156. Möglicherweise ist *sāya* aus dem ar. ساقي *sāqī* durch Verwechslung mit dem häufigeren سقاء *saqqā'* 'Wasserträger, Wasserverkäufer' entstanden.

S. 51. Nach dem Worte *qašaṇ* ist per. zu setzen.

S. 54, § 2. Zur Quantität der Vokale bemerkt Sir Aurel Stein am Rande eines Korrekturbogens: »I believe, I can trust my ear to recognize the length of any vowel, being accustomed to distinguish this difference so important in Indo-Iranian languages«.

S. 55, 7. Zur Klärung der schwierigen Frage nach dem Wesen des *a*-Lauts meiner Vorlage, den ich aus den auf S. 5 und 67—8 dargelegten Gründen durch *ä* wiedergegeben habe, möchte ich noch folgende Randbemerkung Sir Aurel Steins anführen: »This seems to support my previous statement that most of the words spelt by me as *a* actually were heard with a plain *a* not as *ä*. I can quite easily discriminate between the *a* of Indian languages, Persian etc., and a German *ä*«. Daraus folgt, daß der in dieser Arbeit als *ä* bezeichnete Laut von dem deutschen *ä* (wie z. B. in *Hände*) verschieden ist. Er scheint offener und weiter hinten im Munde artikuliert zu sein als dieses.

Streszczenie

Publikacja niniejsza jest opracowaniem tekstów w dialekcie tureckim szczepu Äi̯nallu (Ai̯nālu), zapisanych przez wybitnego archeologa i podróżnika angielskiego Sir Aurela Steina w r. 1834, w czasie badań archeologicznych w prowincji Fārs, w południowej Persji, i powierzonych mi do naukowego opracowania. Ponieważ polskie streszczenie tej pracy zawiera już mój referat o niej, ogłoszony w Sprawozdaniach Polskiej Akademii Umiejętności za czerwiec 1937 (tom XLII, nr 6, str. 158—61), ograniczę się tu do podania treści poszczególnych ustępów.

Wstęp (str. 1—7) daje ogólne wiadomości o Turkach w Persji, w szczególności o szczepie Äi̯nallu, o zapiskach Sir Aurela Steina i jego sposobie notowania dźwięków, wreszcie o mej próbie rekonstrukcji strony fonetycznej. Część dalsza (str. 8—43) zawiera właściwe opracowanie wedle następującego schematu. Najpierw przytaczam bez żadnej zmiany moje źródło, tj. tekst zapisany przez Sir Aurela Steina, stanowiący dla mnie dokument. Następnie daję tenże tekst w transkrypcji fonetycznej wraz z potrzebnymi zmianami, zaopatrując go w o ile możności dosłowne tłumaczenie niemieckie. W końcu podaję objaśnienia i uwagi, uzasadniające ewentualne zmiany tekstu, przeze mnie wprowadzone.

Słowniczek (str. 44—53) zawiera w porządku alfabetycznym cały materiał leksykograficzny wraz z podaniem wszystkich miejsc, w których występuje dany wyraz. Liczby odnoszą się do numeracji 199 cząstek, na które podzielono cały materiał, a których kolejna liczba jest uwydatniona w tekście tłustymi cyframi. Skróty ar. i per. oznaczają, że dany wyraz pochodzi z języka arabskiego czy też perskiego.

Ustęp ostatni (str. 54—68) stanowi systematyczne zestawienie ważniejszych zjawisk językowych, charakterystycznych dla dialektu szczepu Äi̯nallu, wraz z próbą ustalenia stanowiska tego dialektu w obrębie języków tureckich. Przy poszczególnych zjawiskach zwrócono uwagę na analogie w najbliższym dialekcie szczepu Qašqai̯.

1



2



1. Abdul Alī aus Dogān, Äįnallu-Dichter und Rezitator der oben auf S. 34/5 u. 38/9 angeführten zwei Gedichte mit seinem Burschen.
2. Lager einer Äįnallu-Familie in Tang-i-Hažį, am Fuße des Isfändiār-Gebirges.

Phot. Sir Aurel Stein.

1



2



1. Kohindil Khan, Häuptling der Äi̯nallu in Iž̧.
2. Gruppe der Äi̯nallu in Dogān. Einige tragen die jetzt vorgeschriebene Pahlavi-Kappe.

Phot. Sir Aurel Stein.

Monografie Polskich Cech Gwarowych. (Z mapkami). zł

Nr 1 i 2. Nitsch, Fonetyka międzywyrazowa. Małopolskie *ch.* 1916 . . . . 3·—
Nr 3. Nitsch, Prasłowiańskie *ľ*. 1916 . . . . 1·50
Nr 4. Małecki, Archaizm podhalański. 1927 . . . . 1·50
Nr 5. Obrębska, *Stryj, wuj, swak* w dialektach i historii języka polskiego (3 mapy). 1929 . . . . 2·50
Nr 6. Stieber, Izoglosy na obszarze dawnych województw łęczyckiego i sieradzkiego (8 map). 1933 . . . . 6·—

F. Lorentz, Teksty pomorskie. 1913—25. Zesz. III. 1925 . . . . 4·—

Prace Komisji Orientalistycznej:

Mémoires de la Commission Orientaliste:

Nr 1. Tadeusz Kowalski: Zagadki ludowe tureckie. (Énigmes populaires turques. Texte turc avec traduction et résumé français). 1919 . . . . 2·—
Nr 2. Andrzej Gawroński: Studies about the Sanskrit Buddhist litterature. 1919 . . . . 1·—
Nr 3. Władysław Szczepański: Mieszkańcy Palestyny pierwotnej do 1400 przed Chr. (Les habitants de la Palestine primitive jusqu'à 1400 avant J. Chr. Avec résumé français). 1920 . . . . 2·—
Nr 4. Andrzej Gawroński: Notes sur les sources de quelques drames indiens. 1921 . . . . 1·—
Nr 5. Tadeusz Kowalski: Ze studjów nad formą poezji ludów tureckich. (Études sur la forme de la poésie des peuples turcs. Avec résumé français). 1922 . . . . 2·—
Nr 6. Andrzej Gawroński: Notes on the Sāundarananda, critical and explanatory. 1922 . . . . 1·—
Nr 7. Matériaux pour servir à l'étude de la langue des Tsiganes Polonais. I.
Izydor Kopernicki: Textes tsiganes. Contes et poésies avec traduction française. Premier fascicule. 1925 . . . . . 2·—
Nr 7*a*. Matériaux pour servir à l'étude de la langue des Tsiganes Polonais I.
Izydor Kopernicki: Textes tsiganes. Contes et poésies avec traduction française. Second fascicule. 1930 . . . . . 3·—
Nr 8. Dawid Künstlinger: Przekład i objaśnienie 53. sury Koranu. (Sourate 53 du Coran, traduction et commentaire polonais avec résumé allemand). 1926 . . . . 1·50
Nr 9. Antoni Śmieszek: Geneza podania greckiego o Memnonie, królu Etjopów. (De origine graecae fabulae quae fertur de Memnone rege Aethiopum). 1926 . . . . 1·—
Nr 10. Helena Willman-Grabowska: Les composés nominaux dans le Śatapathabrāhmana. Première partie: index de la composition nominale du Śatapathabrāhmaṇa. Avec quatre suppléments. 1927 . . . . 5·—
Nr 11. Tadeusz Kowalski: Karaimische Texte im Dialekt von Troki. Eingeleitet, erläutert und mit einem karaimisch-polnisch-deutschen Glossar versehen. (Teksty karaimskie w narzeczu trockiem z wstępem i objaśnieniami w języku niemieckim, tudzież ze słownikiem karaimsko-polsko-niemieckim). 1929 . . . . 5·—
Nr 12. Helena Willman-Grabowska: Les composés nominaux dans le Śatapathabrāhmaṇa. Seconde partie: le rôle de la composition nominale dans le Śatapathabrāhmaṇa. 1928 . 5·—

		Zł
Nr 13.	Joachim W. Hirschberg: Der Dīwān des As-Samau'al ibn 'Ādijā' und die unter seinem Namen überlieferten Gedichtfragmente übersetzt und erläutert. (Dywan poety arabsko-żydowskiego as-Samau'al ibn 'Ādijā', przekład i komentarz). 1931	4·—
Nr 14.	Stanisław Schayer: Ausgewählte Kapitel aus der Prasannapadā. (V, XII, XIII, XIV, XV, XVI). Einleitung, Übersetzung und Anmerkungen [illegible] Prasannapady. Wstęp, tłumaczen[illegible] .	3·—
Nr 15.	Ananjasz Zajączkow[illegible] wnikowe w języku zacho[illegible] morfologji języków tureck[illegible] verbaux dans la langue des Karaïms occidentaux [illegible] bution à la morphologie des langues turques). 1932	3·—
Nr 16.	Tadeusz Kowalski: Les Turcs et la langue turque de la Bulgarie du Nord-Est. 1933	1·50
Nr 17.	Ananjasz Zajączkowski: Studja nad językiem staroosmańskim I. Wybrane ustępy z anatolijskotureckiego przekładu Kalili i Dimny. (Études sur la langue vieille-osmanlie. I. Morceaux choisis de la traduction turque-anatolienne de Calila et Dimna. Avec résumé français et glossaire turc-polonais-français). 1934	6·—
Nr 18.	H. Seraja Szapszał: Próby literatury ludowej Turków z Azerbajdżanu perskiego (Proben der Volksliteratur der Türken aus dem persischen Azerbaidschan). 1935	5·—
Nr 19.	Witołd Jabłoński: Les „Siao-Ha(i-eu)l-yu" de Pékin. Un essai sur la poésie populaire en Chine. 1935	5·—
Nr 20.	Saadet Is'haki: Čora Batïr, eine Legende in Dobrudscha-tatarischer Mundart. (Legenda o bohaterze Čora Batïr w narzeczu Tatarów z Dobrudży. 1935	2·50
Nr 21.	Matériaux pour servir à l'étude de la langue des Tsiganes Polonais II. Jan Rozwadowski: Wörterbuch des Zigeunerdialekts von Zakopane. Mit Einleitung, Ergänzungen und Anmerkungen von E. Klich. (Słownik Cyganów z Zakopanego. Z wstępem, uzupełnieniami i uwagami E. Klicha). 1936 . .	5·—
Nr 22.	Abraham Heschel: Die Prophetie. (O istocie proroctwa). 1936	6·—
Nr 23.	Antoni Śmieszek: Some hypotheses concerning the prehistory of the Coptic vowels. 1936	3·—
Nr 24.	Władysław Kotwicz: Les pronoms dans les langues altaïques. 1936	4·—
Nr 25.	Tadeusz Kowalski: Zur semantischen Funktion des Pluralsuffixes *-lar, -lär* in den Türksprachen. (O funkcji znaczeniowej sufiksu liczby mnogiej *-lar -lär* w językach tureckich). 1936	1·50
Nr 26.	Roman Stopa: Teksty hotentockie (Hai-ǁomn- und Namatexte). 1936	2·50
Nr 27.	Ananiasz Zajączkowski: Études sur la langue vieille-osmanlie II. Chapitres choisis de la traduction Turque-Anatolienne du Qorân. (Studia nad językiem staroosmańskim II. Wybrane rozdziały z anatolijsko-tureckiego przekładu Koranu). 1937	6·—
Nr 28.	I. Wajnberg: Researches in Tigriña quadriliterals of phonetic origin. (Badania nad czterospółgłoskowcami pochodzenia fonetycznego w narzeczu Tigriña). 1937	1·50